Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (1998)
Heft: 6

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

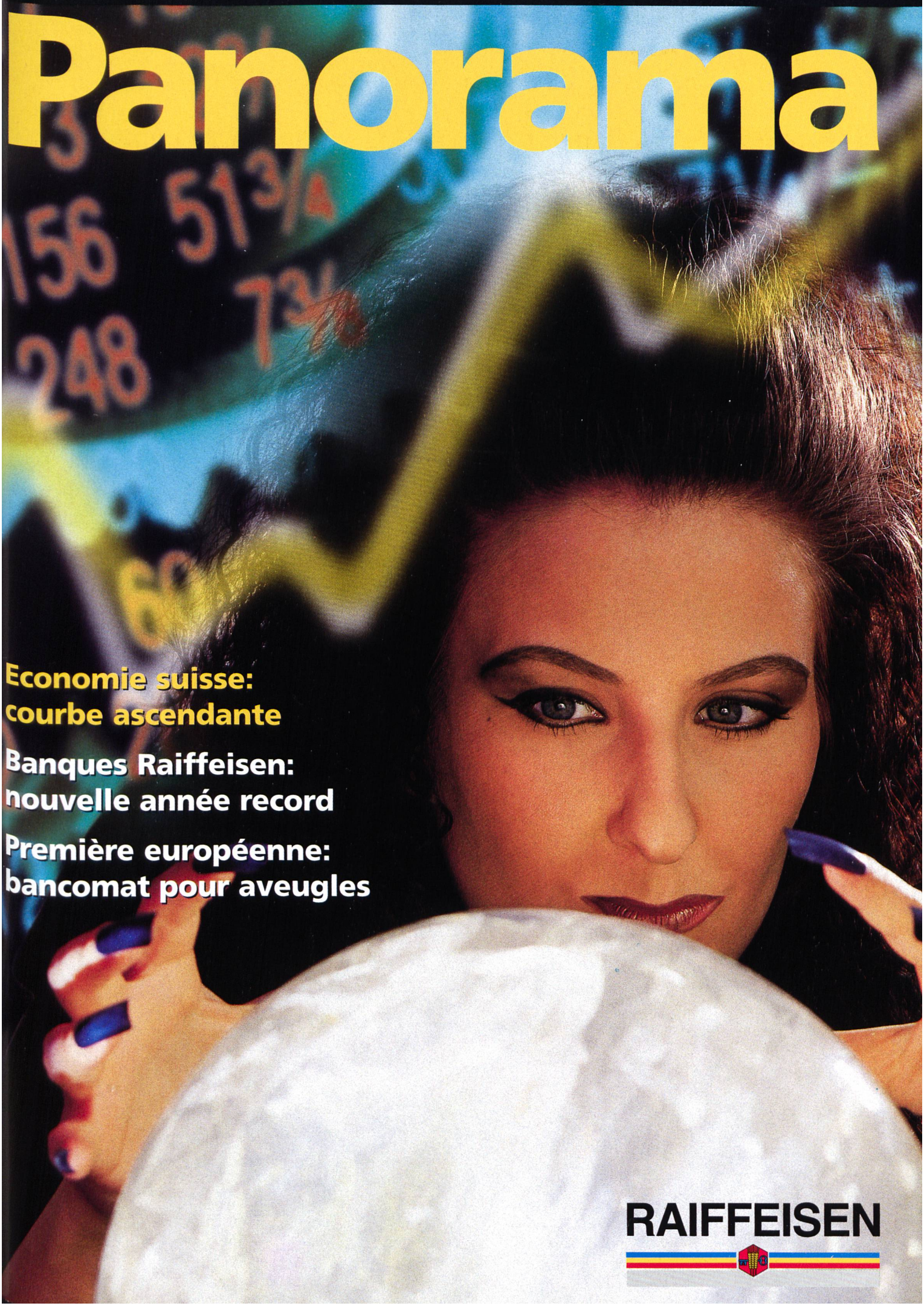
Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le magazine clients des Banques Raiffeisen 6/98

Panorama



Economie suisse: courbe ascendante

Banques Raiffeisen: nouvelle année record

Première européenne: bancomat pour aveugles

RAIFFEISEN

Que ce soit dans une villa individuelle ou dans un immeuble à plusieurs appartements, les sèche-linge Secomat de Krüger constituent une solution de choix pour un séchage du linge économique et en douceur.

Sèche-linge SECOMAT

Sécher? Déshumidifier? Climatiser? Krüger vous apporte la solution!

Une humidité excessive de l'air favorise l'apparition de moisissure sur le mobilier et les bâtiments. Les déshumidificateurs Krüger préviennent efficacement les dégâts dus à l'humidité et les odeurs nauséabondes de pourriture.

Déshumidificateurs AIRSEC + OASIS

Les climatiseurs mobiles ou stationnaires apportent immédiatement du confort à votre environnement de travail ou d'habitation. Climatiseurs spéciaux pour les caves à vin et la conservation des denrées alimentaires.

Climatiseurs pour les habitations et les bureaux

Krüger + Cie SA

KRÜGER

1606 Forel VD	021 781 27 91
3110 Münsingen BE	031 721 48 11
4203 Grellingen BL	061 741 23 23
6596 Gordola TI	091 745 24 61
8157 Dielsdorf ZH	01 853 25 50
6353 Weggis LU	041 392 00 80
7205 Zizers GR	081 322 74 64
7503 Samedan GR	081 852 56 85
8854 Siebnen SZ	055 440 78 76
9113 Degersheim SG	071 372 82 82

...et par ailleurs chez Krüger:

- Déshumidification dans l'artisanat et l'industrie
- Climatisation dans les caves à vin, les surfaces de vente et les locaux industriels
- Assèchement de la construction et chauffage de chantiers en hiver
- Climatisation et chauffage pour tentes de fête
- Assainissement après dégâts d'eau

Sommaire

Raiffeisen année record 4 Toutes les bonnes choses vont par trois. Pour la troisième fois consécutive, les banques Raiffeisen ont terminé l'exercice avec un résultat record. Et les perspectives sont réjouissantes.

Bancomat pour aveugles 8 Raiffeisen est l'auteur d'une première européenne. A la Banque Raiffeisen de St-Gall, le premier bancomat pour aveugles et malvoyants a été mis en service. Il est à l'essai jusqu'à fin juin.

Courbe ascendante 14 Après sept ans de vaches maigres, sept années d'abondance? Selon les prévisions de l'Office de prévisions économiques de l'EPFZ, l'économie suisse est sur la pente ascendante.

Offre aux sociétaires: le val Poschiavo 34 Parmi les plus belles vallées alpines, le val Poschiavo attend les sociétaires Raiffeisen avec des offres avantageuses. L'occasion de découvrir une région qui défie tous les préjugés.

Sécurité en vacances 41 Depuis Louxor, rien n'est plus comme avant. Celui qui voyage à l'étranger doit savoir que la vie n'est pas sans risques. Une bonne préparation réduit pourtant les risques.

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Rédaction
Philippe Thévoz (édition française)
Markus Angst (édition alémanique)
Romano Pezzani (édition italienne)
Composition
Brandl & Schärer AG 4601 Olten
Photos Couverture: Maja Beck/Blue Planet
Photolithos
Grapholt AG 4632 Trimbach
Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
Internet: www.raiffeisen.ch
Impression et envoi
Vogt-Schild/ Habegger Druck
Zuchwilerstrasse 21
4501 Solothurn
Téléphone 032 624 72 33
Mode de parution
Panorama paraît dix fois par an
Tirage: 31 000 exemplaires
Administration/ Abonnements publicité
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Sandra Dervey
Case postale 144
1010 Lausanne 10
Régie des annonces
Kretz AG, Verlag und Annoncen
8706 Feldmeilen
Téléphone 01 923 76 56
Téléfax 01 923 76 57
Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

Editorial

Soleil dans les chiffres. Si, à cette époque de l'année, le soleil brille haut dans le ciel, il est d'autres bonnes étoiles qui illuminent également le monde économique de rayons bienfaisants. N'est-ce pas un signe encourageant de voir se multiplier le nombre d'annonces dans les journaux, et surtout d'offres d'emploi? Même le très sérieux office de prévisions économiques du Poly de Zurich (KOF) parle d'une embellie de la situation dans notre pays en 1998 et 1999, même si les nuages du taux de chômage resteront accrocher aux 4 pourcent. Mais les éclaircies actuelles et celles promises réchauffent le cœur et permettront peut-être à d'anciens projets de voir enfin le jour.

Suivant leur bonne étoile, les Banques Raiffeisen annoncent de leur côté de brillants résultats avec un exercice record en 1997. L'an dernier, ce ne sont pas moins de 55 000 personnes qui ont adhéré à une coopérative Raiffeisen. Dans ce climat de confiance, il est réjouissant de noter l'évolution positive ces derniers mois du financement de la construction de logements privés. Le regain d'intérêt pour l'immobilier laisse entrevoir des perspectives radieuses à l'échelle de l'économie suisse dans son ensemble. Au seuil de l'été, il fait bon se mettre au soleil de l'optimisme.

Philippe Thévoz

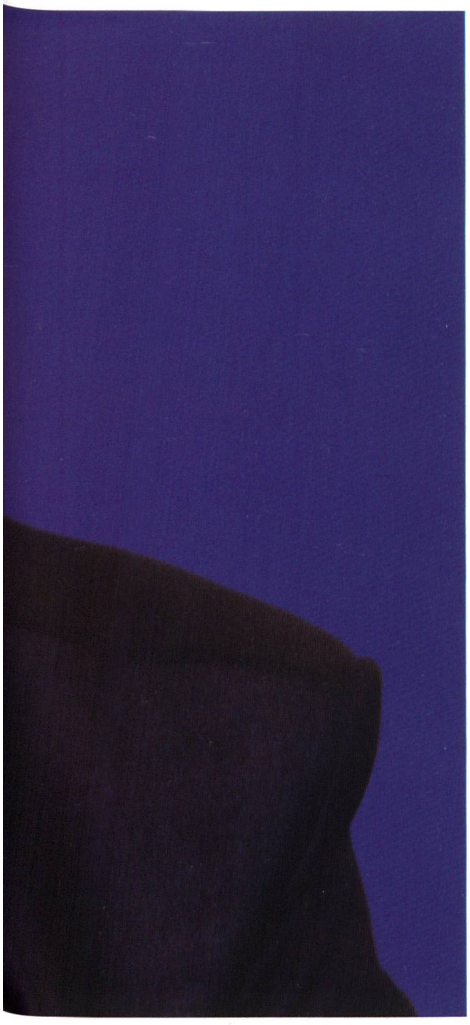
Nouvelle année record pour Raiffeisen

Présence renforcée sur le marché

Après les exercices records de 1995 et 1996, le Groupe Raiffeisen suisse a réalisé en 1997 son meilleur résultat. La confiance hors pair de la clientèle s'est traduite par 55 000 nouveaux sociétaires Raiffeisen.

Photos: J.-P. Maeder

Kurt Strebel, directeur des services conseils de l'USBR pour la Suisse romande, a répondu aux nombreuses questions des journalistes.



Le bouclement du Groupe est composé des comptes annuels des 892 Banques Raiffeisen juridiquement autonomes, de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) et de ses filiales.L'organisation Raiffeisen suisse a réalisé en 1997 son meilleur résultat. Le bénéfice du Groupe s'est accru de 28,2 pour-cent à 246,1 millions de francs. Les avances, prêts et crédits ont augmenté davantage que les fonds de la clientèle en 1997: ils ont crû globalement de 8,8 pour-cent à 54,2 milliards de francs et les créances hypothécaires, elles, ont même augmenté de 10,9 pour-cent à 47,0 milliards de francs.

Demande de crédit élevée. Comme l'a expliqué Kurt Strebel, directeur des services conseils de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) pour la Suisse romande, lors de la traditionnelle conférence de presse à Lausanne, il y a plusieurs raisons à la demande élevée de crédit. Les taux d'intérêt peu élevés et la chute des prix de l'immobilier rendent à nouveau attrayante l'acquisition de propriétés de logement. En outre, l'activité des Banques Raiffeisen s'exerce surtout dans les régions rurales et semi-rurales, où le bâtiment est encore actif. Le besoin de mobilité accrue renforce encore l'activité de construction dans ces zones.

Les restructurations opérées par la concurrence ont également contribué au renforcement des Banques Raiffeisen sur le marché en matière de financements de construction de logements privés. Les promesses de crédit allouées durant les quatre premiers mois de l'année commerciale 1998 indiquent à nouveau une évolution positive.

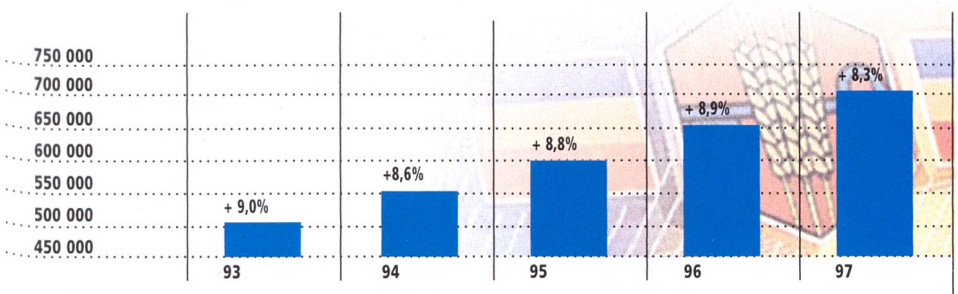
Troisième sur le marché bancaire suisse. Globalement, les fonds de la clientèle ont augmenté de 6,6 pour-cent à 49,9 milliards de francs, tandis que les «Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements», pour leur part, ont augmenté de 8,3 pour-cent à 37,5 milliards de francs. Les comptes épargne sociétaire, sur lesquels les coopérateurs bénéficient d'un intérêt préférentiel, ont contribué à la forte croissance de ce poste.

Le total de bilan consolidé s'est accru de 7,4 pour-cent, soit 4,2 milliards de francs à 60,8 milliards de francs sous l'effet des taux de croissance réjouissants.

Dans le paysage bancaire helvétique, le total du bilan du groupe Raiffeisen prend de la sorte la troisième place, derrière la nouvelle UBS et CS Group.

Réjouissante situation de rendement. Sous un jour encore plus favorable que la croissance se présente l'évolution de la situation de rendement en 1997. Du produit brut de 1124,6 millions de francs, la part du lion, soit 84,3 pour-cent, a été constituée par le résultat des opérations d'intérêt. Cette hausse >

Développement du nombre de membres 1993–1997



Le nombre des sociétaires a encore progressé l'an dernier de 8,3 pour-cent à 709 000.

55 000 nouveaux coopérateurs

En 1997, presque 55 000 personnes ont adhéré à une coopérative Raiffeisen, ce qui atteste que la philosophie commerciale Raiffeisen basée sur l'autoresponsabilité et les relations personnelles avec les clients répond à un réel besoin. A fin 1997, l'effectif des coopérateurs était de 709 000 personnes, ce qui correspond à un accroissement de 8,3 pour-cent. *(br./pt.)*

Goûtez au bonheur de prendre soin de vous à Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz!

Situé dans un cadre alpin magnifique, Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz, est le havre de paix idéal pour savourer un moment de détente et de bien-être: piscines thermales, jacuzzis, Espace Santé-Beauté, séminaires de développement personnel, restaurant et superbe terrasse panoramique vous attendent. Au plaisir de vous y accueillir!

Forfait Santé

Dès Fr. 875.–
par personne

Accompagnant sans la cure dès Fr. 495.–

Logement en studio ou appartement 6 jours
(sans service hôtelier)
6 petits-déjeuners buffet
1 soirée raclette
Entrée libre aux bains thermaux, jacuzzi, salles de repos
Contrôle et détermination du tissu adipeux par body analyseur
3 saunas / bains turcs
5 séances d'aquagym
1 séance de relaxation
3 séances de gymnastique ou de fitness
1 hydromassage aux extraits de plantes
1 douche à jet
2 drainages lymphatiques par pressothérapie
1 massage manuel du corps de 25 min
1 application d'huiles essentielles visage méthode Paul Scerri
3 traitements de stimulation musculaire biologique
2 compresses chaudes
1 élément doseur de 10 g de gelée royale pure
1 l d'infusion spéciale tous les jours

Vacances-Thermalisme-Montagne

Dès Fr. 415.–
par personne

Logement en studio ou appartement 7 jours
(sans service hôtelier)
7 petits-déjeuners buffet
1 soirée raclette
Entrée libre aux bains thermaux, jacuzzi, salles de repos
1 sauna / bain turc

Nouveau: *Stages et séminaires de ressourcement et de développement personnel: n'hésitez pas à demander notre programme détaillé!*

Oui! *vos offres m'intéressent et je souhaiterais:*

- ☐ *recevoir de la documentation*
- ☐ *recevoir le programme des stages de ressourcement*
- ☐ *recevoir une offre pour une semaine en Vacances-Thermalisme-Montagne*
- ☐ *recevoir une offre pour un Forfait Santé*

Période souhaitée: .....

Nombre de personnes: .....

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

NP/Localité: .....

Téléphone: .....

THERMALP LES BAINS D'OVRONNAZ

Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz
CH-1911 Ovronnaz
Tél.: 027/305 11 11
Fax: 027/305 11 14
http://www.thermalp.ch

Association Suisse des Stations Thermales

Vingt nouvelles agences en perspective

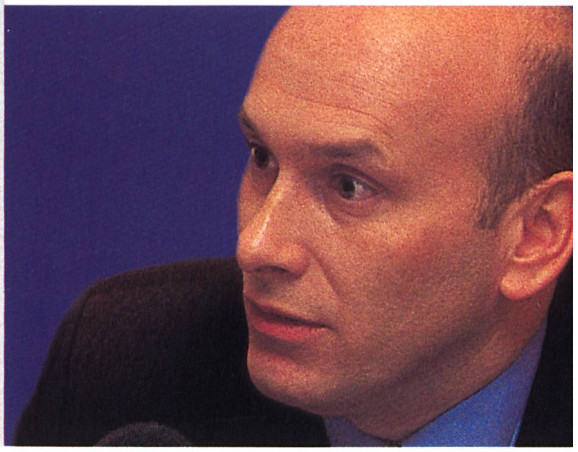
Jusqu'à tout récemment, Raiffeisen avait une teinte plutôt rurale. L'évolution qui tend vers des instituts bancaires toujours plus gigantesques et anonymes suscite aussi dans les villes une demande pour les prestations de service Raiffeisen personnalisées. C'est pourquoi certaines agglomérations et des régions encore dépourvues d'implantation Raiffeisen sont prospectées.

Dans les plus grandes villes. «Parmi les 25 nouvelles agences ouvertes durant ces trois dernières années, mentionnons Aigle, Broc, Estavayer-le-Lac, Grandson, La Tour-de-Trême, Les Diablerets, Leysin, Orbe ou Payerne. Nous visons maintenant aussi des villes d'une certaine importance», comme l'a précisé Alain Girardin, chef marketing à l'Union suisse des Banques Raiffeisen pour la Suisse romande lors de la conférence de presse à Lausanne. «Nous envisageons de nous implanter dans vingt nouvelles localités, a-t-il encore précisé. Des points bancaires sont ainsi à l'étude ou prévus à Cheseaux-sur-Lausanne, Delémont, Fribourg, Lausanne et Sierre.»

Redimensionnement dans la proximité. Les résultats de tous les sondages démontrent la priorité de la proximité locale pour le choix d'une banque. Cela explique le succès actuel des Banques Raiffeisen. Mais, pour des raisons liées aux coûts, notamment dans les domaines de l'informatique, des opérations de traitement et de la révision, elles n'échappent pas à des redimenssionnements somme toute modestes. Ainsi, jusqu'en l'an 2000, le nombre des établissements Raiffeisen aura passé de 1 200 en 1990 à environ 600, le nombre des agences (1'300), lui, restant inchangé. A l'opposé de la tendance actuelle, les responsabilités et compétences décisionnelles continueront de s'exercer localement par les gérants et membres des organes des différents établissements, ce qui garantit proximité du marché et flexibilité.

Conseil à la clientèle. Comme l'a souligné encore Alain Girardin à la conférence de presse, «Raiffeisen prend le contre-pied de nombreuses tendances du marché, notamment en raison de notre idéal coopératif et de structures différentes. Nous croyons fermement à la proximité avec la clientèle comme clé du succès. Et cette proximité doit aussi être qualitative. Un de nos objectifs primordiaux est d'améliorer encore la compétence des Banques Raiffeisen pour ce qui est du conseil.» *(pt.)*

Alain Girardin, chef marketing à l'USBR pour la Suisse romande.



découle, d'une part, du volume de bilan supérieur et, d'autre part, de la marge d'intérêt nettement améliorée.

L'augmentation du «Résultat des opérations de commissions et des prestations de service» s'est même chiffrée à 45,1 pour-cent et est due avant tout aux opérations sur titres et aux placements, attestant ainsi que les efforts engagés depuis quelques années pour réduire la dépendance des opérations d'intérêts ont porté leurs fruits.

Kurt Strebel a qualifié de «réjouissante» la crue modérée des «Correctifs de valeurs, provisions et pertes». Ce poste de 130,1 millions de francs à charge du compte de résultat correspond à 0,24 pour-cent des prêts et crédits consentis à la clientèle, l'augmentation par rapport à l'exercice précédent s'étant chiffrée à 9,8 millions de francs, soit 8,1 pour-cent. Par rapport aux autres groupes bancaires, le besoin de correctifs de valeurs peut être qualifié de minime.

Globalement, le bénéfice du groupe s'est accru de 28,2 pour-cent à 246,1 millions de francs. Avec ce bon exercice 1997, les Banques Raiffeisen paient aux impôts quelque 107,6 millions de francs et constituent ainsi une importante source financière pour les pouvoirs publics. **BARBARA RICHARD/PHILIPPE THÉVOZ**

Aperçu du groupe Raiffeisen en 1997

Total de bilan	+7,4%
Prêts et crédits à la clientèle	+8,8%
Dont créances hypothecaires	+10,9%
Dont engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements	+8,3%
Fonds de la clientèle	+6,6%
Bénefice du Groupe	+28,2%
Effectif des sociétaires	+8,3%

A la Banque Raiffeisen de Saint-Gall

Premier bancomat pour aveugles

En première européenne, la Banque Raiffeisen de Saint-Gall teste jusqu'à fin juin le premier bancomat pour aveugles et malvoyants.

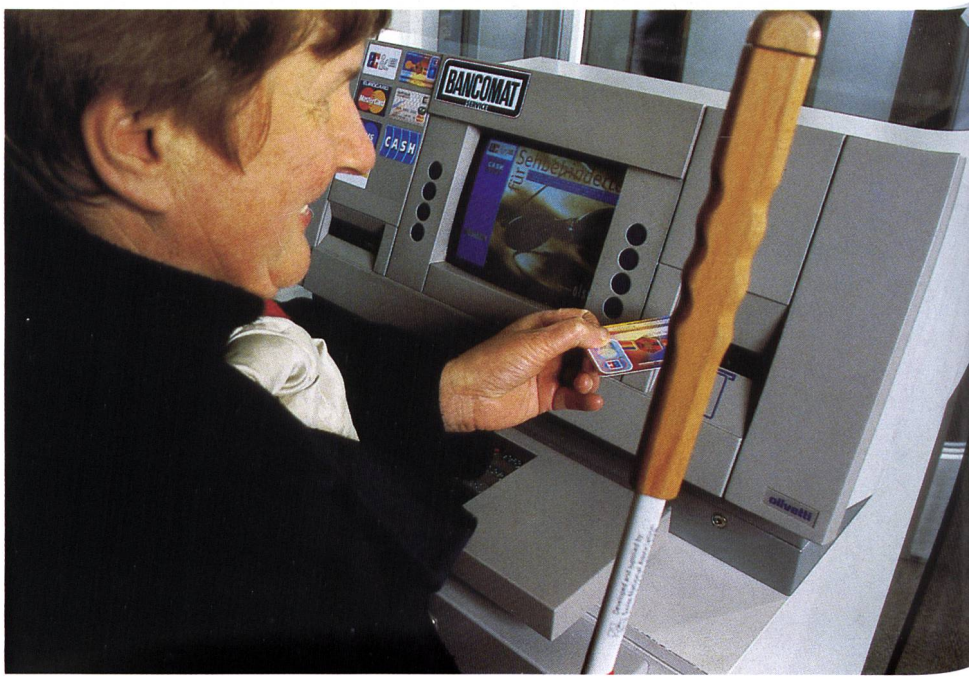


Photo: Christof Sonderegger

Jusqu'à fin juin, un bancomat pour aveugles et malvoyants est expérimenté à la Banque Raiffeisen de Saint-Gall.

Dans notre société, les personnes handicapées – les aveugles en particulier, mais aussi les personnes âgées avec des problèmes de vue – doivent faire face à de nombreuses difficultés supplémentaires. Elles ne peuvent pas, par exemple, prélever de l'argent des distributeurs automatiques de billets ou charger la carte cash, parce qu'il n'existe pas de bancomat adapté à leurs besoins spécifiques.

L'Ecole polytechnique fédérale de Zurich (EPFZ), en collaboration avec osly (olivetti solutions), la Fédération suisse des aveugles ainsi que l'Association suisse de la rétinite pigmentée, a développé un bancomat parlant spécialement étudié pour les utilisateurs avec des problèmes de vue.

Un appareil de ce genre est actuellement en fonction à titre expérimental à la Banque Raiffeisen de Saint-Gall.

Les avantages du nouveau bancomat. Comme l'a expliqué le professeur Helmut Krueger, directeur de l'Institut d'hygiène et de physiologie du travail de l'EPFZ, au cours d'une conférence de presse tenue à Saint-Gall, le nouveau bancomat est doté d'une fonction verbale et d'un écran où le reste apparaît avec des caractères plus grands, afin de faciliter l'interaction entre l'utilisateur et la machine.

Par ailleurs, le nouvel appareil, qui est équipé d'une carte sonore et de hauts-parleurs, offre les mêmes prestations que les bancomats actuellement en service. L'exploitation-pilote durera jusqu'à fin juin à la Banque Raiffeisen de Saint-Gall sous la conduite de l'EPFZ. Elle vise à recueillir des données et expériences qui permettront d'optimiser ultérieurement le matériel informatique et les logiciels.

Service pionnier. Selon Arnold Schneider, directeur de la Fédération suisse des aveugles et handicapés de la vue, cet important projet représente un pas décisif vers une meilleure intégration des personnes handicapées dans la vie publique et la société. «Il s'agit d'un service pionnier, note Arnold Schneider, qui contribue de façon sensible à la promotion de l'autonomie et à l'égalité des chances de quelque 90 000 aveugles et malvoyants dans notre pays.»

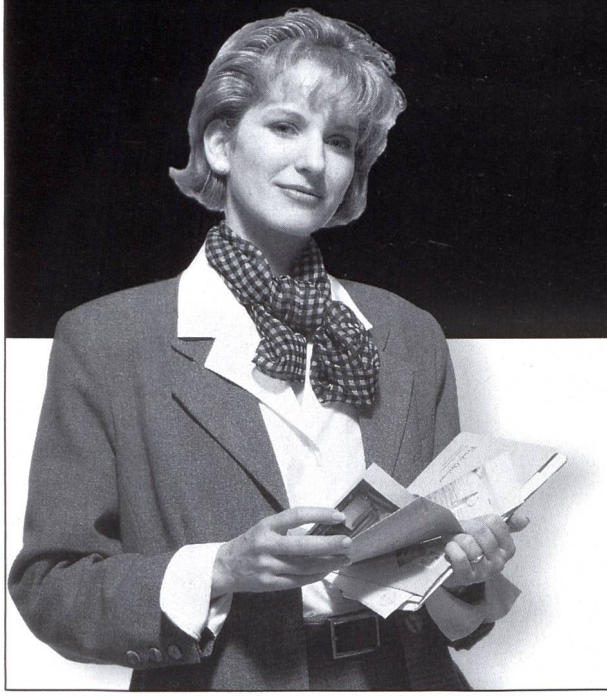
Un service dans l'esprit Raiffeisen. Marcel Kesseli, directeur du secteur logistique de l'Union suisse des Banques Raiffeisen (USBR) à Saint-Gall, a exprimé la satisfaction de Raiffeisen de pouvoir collaborer au perfectionnement du nouvel appareil. A la conférence de presse déjà mentionnée, Marcel Kesseli a rappelé que «le soutien à l'initiative privée, dans l'esprit du fondateur du mouvement, Friedrich Wilhelm Raiffeisen, a été dès le début le leitmotiv des Banques Raiffeisen».

Marcel Kesseli a promis qu'après la phase d'expérimentation, les Banques Raiffeisen – dont le réseau de bancomat est le plus étendu au niveau national (un sur cinq est géré par Raiffeisen) – s'engagera à diffuser largement les bancomats parlants. «Ceci nous permettra d'étendre nos services également aux personnes handicapées et de contribuer à leur bien-être.»

MARKUS ANGST

99 invitations venues du monde entier.

Maîtrisez Internet en suivant un cours chez DIGICOMP, le leader suisse de la formation informatique.



Affrontez aujourd'hui les défis de demain en suivant une formation dans l'un de nos centres.

Tél. 0844 844 822
www.digicomp.ch
info@digicomp.ch

DIGICOMP®

FORMATION INFORMATIQUE

Lausanne	Bâle	St-Gall
Genève	Berne	Winterthour
Zurich	Lucerne	Lugano
Schlieren	Brugg	

La nouvelle génération de produits solaires.

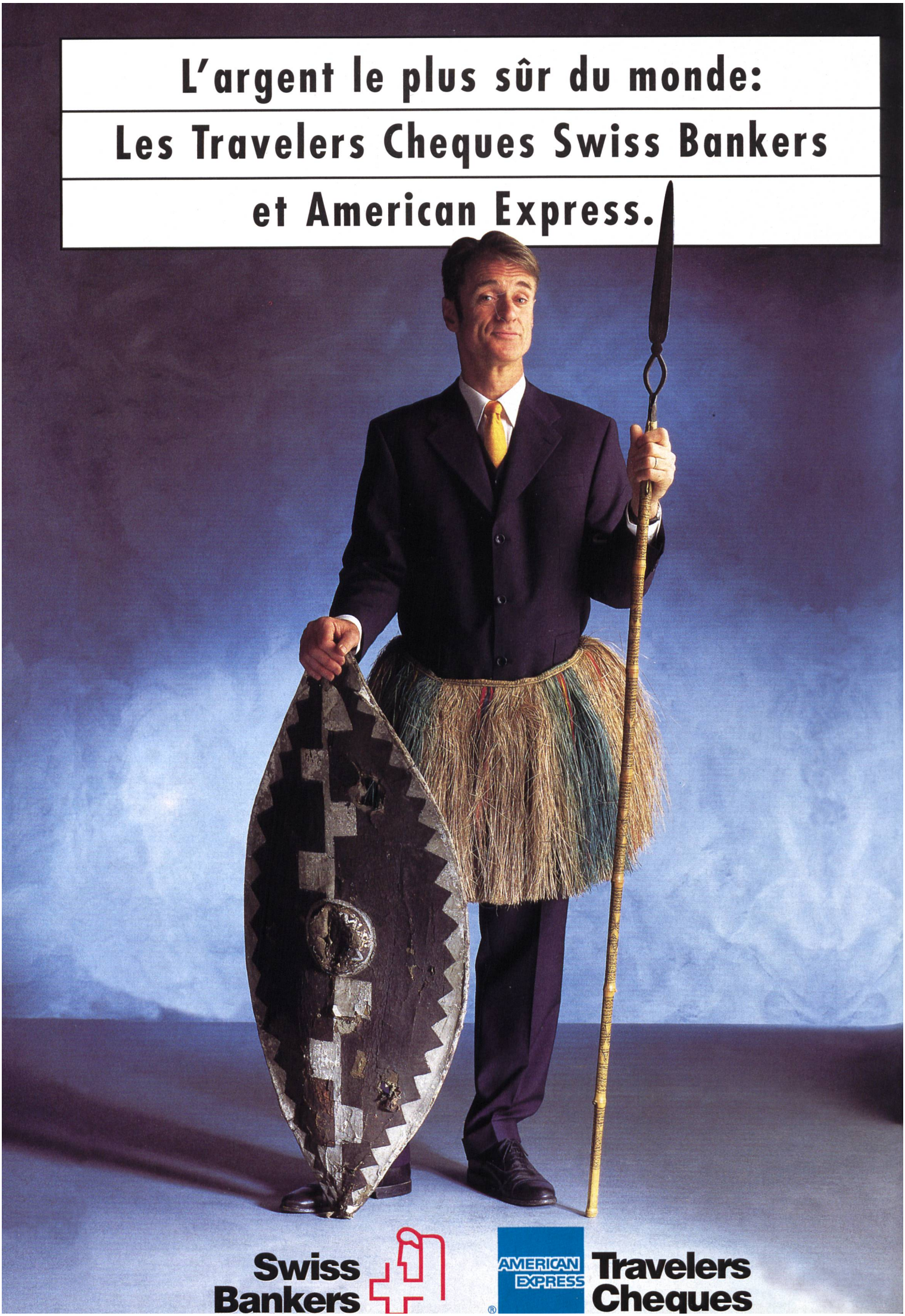
Aussi sous forme de lipstick

- Ultra-efficace. Photostable.
- UVB et UVA.
- Résiste durablement à l'eau, à la transpiration et au frottement.
- Sans parfum.
- En vente en pharmacie et droguerie.

Au lever du soleil.

spirig

Après le coucher du soleil.


L'argent le plus sûr du monde:
Les Travelers Cheques Swiss Bankers
et American Express.
Swiss Bankers
AMERICAN EXPRESS
Travelers Cheques

Cartes, chèques, argent liquide

Argent des vacances, prudence!

Tous les ans, Monsieur et Madame Tell partent en voiture ou en avion avec leurs enfants pour les vacances d'été. Mais attention: loin à l'étranger mais aussi en Suisse, pour éviter les mauvaises surprises, il s'agit de faire le bon choix concernant l'argent des vacances.

En regard de la situation économique actuelle, le porte-monnaie a déjà été mieux garni. Pourtant, beaucoup de Suisses ne veulent pas renoncer aux plus belles semaines de l'année. Par contre, on renonce volontiers aux mauvaises surprises, surtout à l'étranger. Nombreux sont les pays traditionnels de vacances à traverser également un creux économique avec un taux élevé de chômage, favorisant la (petite) criminalité. C'est pourquoi la plus grande prudence est de mise quant à l'argent des vacances.

Carte de crédit. Peu de moyens de paiement ne sont aussi prédestinés aux vacances que la carte de crédit. Celle proposée par notre banque, l'Eurocard Raiffeisen appartient au groupe MasterCard, qui représente 340 millions de cartes en circulation dans le monde (1,4 million en Suisse). L'Eurocard de Raiffeisen coûte 50 francs par an (carte partenaire gratuite) – celui qui la commande jusqu'au 15 août ne paie pas la première année! Plus de 15 millions d'entreprises contractantes (commerces, hôtels, restaurants, sociétés de transport) sont reliées au système dans le monde entier.

Aujourd'hui, la carte de crédit est parfois indispensable. Par exemple, dans beaucoup de pays, on ne peut louer une voiture qu'avec la carte de crédit, sinon une caution très importante est exigée. Celui qui possède une Eurocard Raiffeisen profite d'autres avantages. Ainsi, une assurance-voyage d'une valeur de 200 000 francs est inclue. Dans de nombreuses stations-service, on peut aussi prendre de l'essence avec la carte. Grâce au code NIP, on peut retirer de l'argent liquide dans plus de 330 000 bancomats dans le monde. Contrairement à ce qui se passe en Suisse et au Liechtenstein, une commission est prélevée (2,5 pour-cent/au minimum 10 francs). Lors de la perte de la carte, le montant maximal de la responsabilité est de 100 francs, pour autant que la perte soit annoncée sans retard afin d'annuler la carte.

Carte ec. Pour des vacances en Europe, la carte ec convient tout à fait. Dans de nombreux pays, on peut retirer aux bancomats de l'argent liquide en monnaie locale, et cela sans taxes. La carte ec s'avère inutile dans les pays extra européens.

Eurochèques. Avec la carte ec, vous pouvez utiliser des eurochèques. Ces derniers ne sont d'ailleurs plus aussi populaires qu'un temps. Depuis quelques années, ils sont, en effet, moins utilisés. Cela vient de la limite de 300 francs par chèque ainsi qu'au désagrément de remplir un formulaire. Et troisièmement, des abus criminels ont amené certains pays à introduire des prescriptions restrictives.

Traveller's cheques. Cette autre forme populaire d'argent des vacances présente un grand avantage: si on paye bien une commission d'un pour-cent à l'achat, on a en échange une sécurité absolue. Les chèques volés sont, en règle générale, remplacés dans les 24 heures. Pour les voyages en Europe, on peut prendre les chèques en francs suisses. Si les plans de vacances sortent d'Europe, le choix se portera sur les dollars américains.

Et un peu d'argent liquide. Il serait faux de croire qu'au temps des cartes plastiques, on peut renoncer à l'argent liquide. Quelques billets de la monnaie du pays de destination trouvent leur place dans la bourse. Car souvent à l'étranger, le change n'est pas aussi favorable qu'ici, de par les heures d'ouverture, les taxes exigées, la perte de temps et la nervosité. Toutes les banques Raiffeisen disposent de réserves de monnaies étrangères des pays traditionnels de vacances. Pour les monnaies exotiques ou de gros montants, il convient de s'y prendre assez tôt pour les commander.

MARKUS ANGST

Série euro. L'introduction de l'euro décidée pour le 1er janvier 1999 comme monnaie européenne unique est un des grands thèmes débattus sur le plan mondial en 1998. Etant donné que la réalisation de l'Union monétaire européenne aura des conséquences très larges sur l'économie – en particulier, sur les marchés financiers – il nous a semblé important d'en évoquer diverses facettes dans chaque numéro de Panorama, surtout en regard des implications qui en découleront pour la Suisse.

Série euro (VI)

Finie la domination du dollar?

C'est avec intérêt que l'on observe et discute des conséquences de l'introduction de l'euro sur les marchés financiers globaux, et notamment sur la monnaie dominante sur le plan mondial, le dollar.

L'importance et l'utilisation à l'échelle mondiale d'une monnaie dépend de la puissance économique, du volume du commerce extérieur ainsi que de la confiance dans la stabilité économique et politique du (des) pays de la monnaie concernée. Pour ces raisons, le dollar joue, depuis la seconde guerre mondiale, un rôle dominant – même s'il a continuellement perdu de son importance ces dernières décennies.

Les USA vont-ils perdre leur avantage monétaire? Il en va avant tout de l'utilisation du dollar comme monnaie de calcul dans le commerce international (le pétrole, par exemple), comme monnaie de placement et d'endettement sur les marchés internationaux des capitaux (les emprunts d'Etats, par exemple) et comme monnaie de réserves pour les banques centrales. L'avantage monétaire des USA de disposer de la devise dominante sur le plan mondial vient de ce que les propres dettes envers le reste du monde peuvent être payées en dollars et dont la valeur peut être manipulée, voire réduite par des mesures correctives des cours.

Exprimé simplement: par l'émission de sa propre monnaie, les USA pouvaient jusqu'ici se fournir ou s'endetter sur les marchés mondiaux et en fixer le prix.

L'euro comme alternative. Les pays européens pris séparément étaient trop faibles pour être une vraie alternative. Par la réunion de la force économique dans l'euro, l'«Euroland» atteint maintenant des dimensions équivalentes à celles des Etats-Unis. Ainsi, les USA avaient en 1996, avec 270 millions d'habitants, un produit national brut (PIB) de 7800 milliards de dollars. Les futurs pays de l'euro avaient la même année, avec 290 millions d'habitants, un PIB de 7000 milliards de dollars. Cela correspond environ à 90 pour-cent du PIB américain. A l'intérieur de l'«Euroland», l'Allemagne, la France et l'Italie représentent trois quarts du PIB.

La participation au commerce mondial aussi bien des Etats-Unis que de l'«Euroland» atteint 20 pour-cent. Concernant le marché mondial des obligations en 1996, les USA en avaient 43 pour-cent, l'espace euro 31. Mais, pour la capitalisation des actions, les USA venaient loin devant avec 46 pour-cent (1996) contre seulement 17 pour-cent pour l'espace euro. Dans le commerce mondial, 60 pour-cent du volume se traitent en dollar, bien que la part des USA n'en représente que 20 pour-cent. Comme réserve monétaire, 55 pour-cent se font en dollar, 15 pour-cent en mark et 8 pour-cent en yen.

«Idée absurde». Il se révèle que la part du dollar sur les marchés financiers mondiaux dépasse largement l'importance économique globale des USA, qui d'ailleurs s'affaiblit continuellement. Grâce à la création de l'euro, les marchés monétaires nationaux fractionnés jusqu'ici sont réunis en un grand bloc monétaire, qui atteint la taille du dollar, voire qui le surpasse. Ainsi, l'euro devient le véritable rival du dollar, ce qui pourrait désavantager les Etats-Unis dans l'économie mondiale.

C'est pourquoi de nombreux politiciens américains s'opposent fortement au projet de l'euro et le considèrent comme une «chimère», une «folie», une «idée absurde». En effet, grâce à l'euro, l'Europe peut mieux se détacher du dollar et sonner la fin de l'impérialisme de la monnaie américaine.

Du commerce extérieur au commerce intérieur. Avec la création de l'espace euro, une grande partie de ce qui est commerce extérieur devient intérieur. Le degré d'ouverture économique de l'«Euroland» se réduit de 30 à 11 pour-cent, ce qui correspond à celui des USA (8 pour-cent) et du Japon (9 pour-cent). La vulnérabilité de l'Europe due à des faiblesses du cours des changes, avant tout celles du dollar, est ainsi fortement réduite.

Photo: B&S

En fait, l'Europe peut, avec l'euro, opposer une monnaie aussi forte que le dollar et acquérir une plus grande indépendance. On attend généralement qu'un euro plus stable face à un dollar très instable ces dernières décennies dans des segments entiers de la finance mondiale et des marchés monétaires remontera en l'espace de quelques années.

A moyen terme, les deux monnaies devraient avoir chacune une part de 40 pour-cent sur les marchés financiers mondiaux et comme monnaie de réserve. L'euro va être, n'en déplaise aux USA, une sérieuse alternative au dollar.

FERDINAND FRANZE

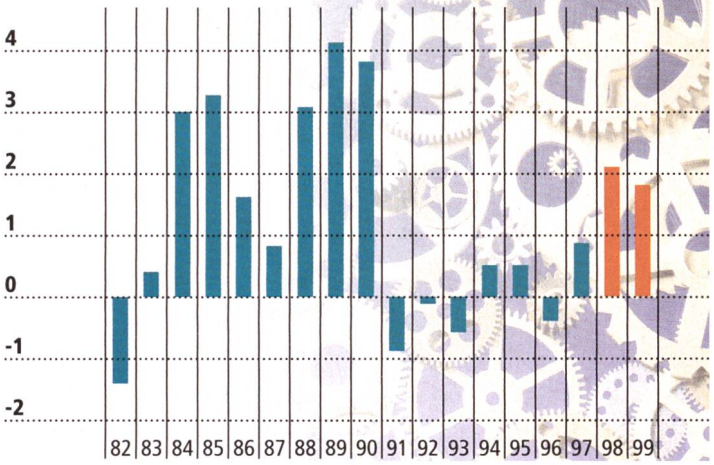
Vous rêvez de vacances ou de tourisme?

Si vous êtes fatigué du tourisme, prenez des vacances: en Suisse. Ici, vous êtes vraiment en vacances. Enfin la paix et le repos. A dix minutes de la vie culturelle et nocturne, et du shopping. A dix minutes aussi des joies de l'escalade. La Suisse, c'est tout ce que vous aimez en vacances: le sport, le vélo, les randonnées, la famille et la détente. Tourisme exclu. Pour en savoir plus sur les vacances en Suisse, tapez www.suissevacances.ch ou demandez nos brochures au 01-288 12 12.

Enfin les vacances. A vous la Suisse.

Produit intérieur brut

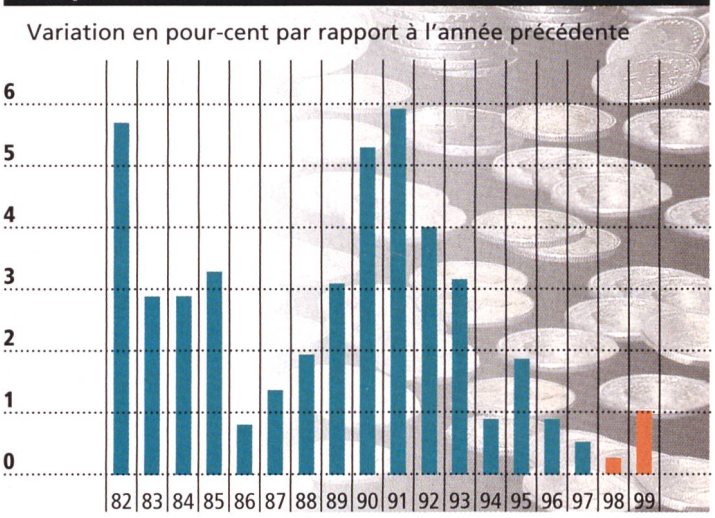
Variation en pour-cent par rapport à l'année précédente



Le produit intérieur brut va progresser plus fortement ces deux prochaines années.

Les prix à la consommation

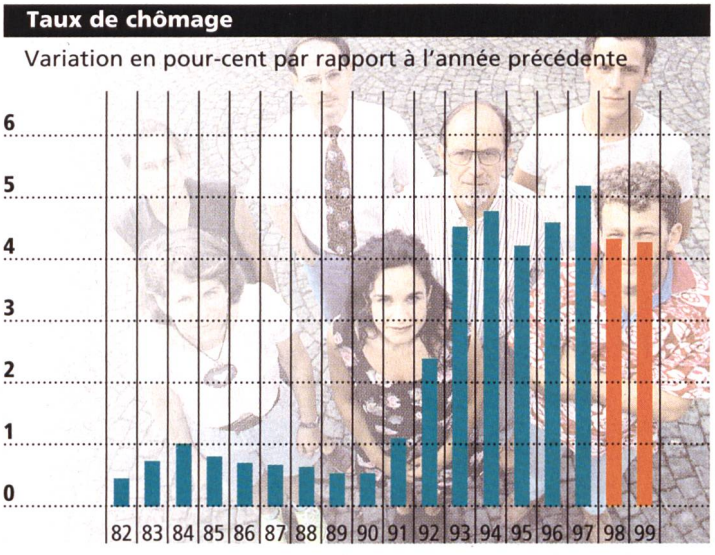
Variation en pour-cent par rapport à l'année précédente



Le renchérissement reste à un niveau modeste.

Taux de chômage

Variation en pour-cent par rapport à l'année précédente



Quellen: KOF

Malgré la légère reprise, le taux de chômage reste au-dessus de la barre des 4 pour-cent.

Prévisions conjoncturelles

A la mais

Selon l'Office de prévisions économiques de l'EPFZ (KOF), il faut s'attendre à une poursuite du redressement conjoncturel en Suisse. La vitesse d'expansion sera par contre modérée.

On constate aujourd'hui que les moteurs de la reprise ne sont plus à chercher du côté des seules exportations, comme en 1997, mais bien du côté de la demande intérieure. D'après les composantes du produit intérieur brut (PIB), on peut esquisser les développements suivants.

Redémarrage de la construction en 1999. Concernant les investissements globaux dans la construction, après un nouveau recul en 1997, on s'attend à une stabilisation au courant de l'année grâce à une extraordinaire croissance de la construction publique. La construction de logements, qui souffre toujours de locaux vides, reste en fort recul en 1998 avec –6,3 pour-cent. Le secteur industriel stagne à un niveau très bas. Mais la demande privée retrouve en même temps un certain dynamisme (construction de logements 2,2 pour-cent, construction industrielle 0,9 pour-cent), de sorte que, pour l'ensemble des investissements dans la construction, on compte sur une croissance de 1,6 pour-cent.

Croissance de la consommation. Si la croissance de la consommation des ménages privés était de 0,9 pour-cent en 1997, elle progresse encore cette année de 1,5 pour-cent. En 1999, avec une légère augmentation du renchérissement, il faut s'attendre à une croissance de 1,3 pour-cent du revenu réel

usse lentement
rement

disponible des ménages. La croissance de la consommation devrait dès lors s'affaiblir à 1,1 pour-cent. Ainsi, il y aura une correction partielle de la part fortement réduite de l'épargne en 1995/96.

Effet de la crise asiatique et du cours des changes. Malgré le renforcement des moteurs économiques intérieurs, les exportations représentent, en 1998/99 également, un important soutien de la reprise conjoncturelle. Par rapport à la croissance extraordinaire de 8,2 pour-cent enregistrée en 1997, la hausse des exportations globales s'aplatit d'ailleurs nettement passant pour les années 1998/99 à 4,3, resp. 3,4 pour-cent. Deux facteurs principaux expliquent cet état de fait: la crise asiatique et le cours des changes.

La crise asiatique a compromis la croissance non seulement des pays en crise, mais également, dans une moindre mesure, de toute l'économie mondiale. Il en résulte des dommages directs et indirects sur la croissance des exportations suisses particulièrement sensibles dans le domaine des marchandises. Sur la base de modèles de simulation, on obtient 2,8 resp. 0,2 pour-cent pour les années 1998/99.

Avec la légère tendance à la surévaluation attendue du franc suisse, il n'y a pas de menaces sérieuses de la compétitivité au niveau des prix de l'économie suisse d'exportation. A la différence de 1997, il faut pourtant parler de l'effet stimulant d'un franc nettement plus bas. La conséquence du changement de cours, qui a contribué l'an dernier à la croissance des exportations de 3 à 4 pour-cent, s'inscrit légèrement à contre-courant de la période prévisionnelle.

Positif mais . . . Les importations totales augmentent, avec 4,1 pour-cent en 1998, plus faiblement que les exportations notamment en 1999 à cause de la modeste expansion de la demande intérieure. Il en ressort une contribution extérieure qui recule de 0,6 point en 1997 à 0,1 point en 1998 mais qui remonte à nouveau en 1999 à 0,3 point.

Le développement prévu se détache positivement d'une marche conjoncturelle très molle entre 1991 et 1996. Il faut aussi considérer favorablement le fait que le redresse- >

VACANCES D'ÉTÉ ET D'AUTOMNE EN VALAIS

Aparthotel
AMBASSADOR
★ ★ ★ ★
Bellwald

● L'hôtel de famille accueillant à 1560 m à Bellwald dans le Haut-Valais.

● Là, vous attendent des chemins de randonnées, des installations sportives avec half-pipe, un programme culturel intéressant, des manifestations pour couples et personnes âgées, un accueil amical et une cuisine de qualité.

● Toutes les suites pour 1 à 6 personnes avec TV, téléphone et terrasse au soleil.

Information et réservation:

Famille Bernadette et Heinz Paris
Aparthôtel Ambassador
3997 Bellwald VS
téléphone 027 970 11 11, fax 027 970 11 00

Nouvelles offres:

Réveil du printemps	20.6.–17.7.1998	Fr. 574.–
Plaisir d'été	18.7.–21.8.1998	Fr. 679.–
Cap sur l'automne	22.8.–16.10.1998	Fr. 616.–
Couleurs enchanteresses	17.10.–23.10.1998	Fr. 574.–

Prix par personne, 7 nuitées, y compris demi-pension, TVA, toutes les taxes, entrées à la piscine et au jaccuzi, une place de parc. Service en chambre quotidien sur demande, Fr. 70.– par personne et par semaine

● **Enfants** (dans la chambre des parents):
jusqu'à 6 ans: gratuit
6 à 12 ans: 50% de rabais
13 à 16 ans: 20% de rabais

Poolposition

INTEGRAL MC BIEL-BIENNE '98

Meilleur choix sanitaire et de cuisines de Suisse

Attention départ! Quelles que soient la couleur et la forme, la performance et l'ésthétique occupent la première ligne. Grâce au numéro 1 sur le marché sani taire suisse, choisir une baignoire, c'est déjà baigner dans le bonheur. Du porte-serviettes à l'ameublement. Des conseils compétents à l'agencement. Pour tous les budgets et pour tous les goûts.

N'hésitez pas une seconde. Visitez l'exposition de salles de bains la plus performante de Suisse. Pour ne pas rater le podium!

SANITAS TROESCH
SUISSE

La référence pour la cuisine et la salle de bains

Expositions de salles de bains et cuisines: Bienne, rue Dufour 38, 032 344 85 44, **Crissier,** Ch. Longemarlaz 6, 021 637 43 70, **Sierre,** Ile Falcon, 027 455 37 51
Expositions de salles de bains: Develier, Route Cantonale, 032 422 88 62, **Givisiez,** Route André-Piller 29, 026 460 84 60
Exposition de cuisines: Genève, Ch. de la Gravière 8, 022 343 88 20

Basel, Münchensteinerstr. 127, 061 337 35 35, **Chur,** Industriestr. 27, 081 286 73 73, **Contone,** Via Cantonale, 091 851 97 60, **Jona,** Jona-Center 2, (Bad) 055 225 15 15, (Küche) 055 225 15 55, **Köniz/Bern,** Sägemattstrasse 1, 031 970 27 11, **Kriens,** Industriestrasse 10, 041 340 77 88, **Lugano,** Corso Elvezia 37, 091 912 28 50 **Olten,** Aarburgerstr. 103, 062 287 77 87, **St. Gallen,** Simonstr. 5, 071 282 55 55, **Thun,** C. F. L. Lohnerstr. 28, 033 334 15 75, **Winterthur,** Geschäftshaus Banane, Brunngasse 6, 052 269 13 69, **Zürich,** Carbahaus, Hardturmstr. 101, 01 446 10 10

Effets de la crise asiatique

Les nouvelles prévisions KOF, concernant l'évolution du PIB, ne sont guère différentes de celles de l'automne dernier. Il avait alors été prévu une augmentation du PIB de 2,2 resp. 1,6 pour-cent pour 1998 et 1999, les prévisions actuelles étant de 2,2 resp. 1,7 pour-cent.

Il serait pourtant faux d'en déduire que la crise asiatique est sans conséquence sur l'économie suisse. Comme le montre une simulation du modèle macro-économique KOF, on pourrait prévoir aujourd'hui sans la crise asiatique une croissance du PIB sensiblement plus élevée avant tout pour 1998. A cela contribue un développement plus favorable des exportations de marchandises, de la consommation des ménages et des investissements en biens d'équipement, alors que la situation des investissements dans la construction se présente moins favorablement qu'en automne dernier.

Grâce à la Banque nationale. Ces changements globalement positifs par rapport aux prévisions de l'automne sont compensés par les effets néfastes de la crise asiatique. La comparaison des prévisions actuelles avec celles hypothétiques du modèle macro-économique révèle que le PIB en 1999 est 0,4 pour-cent au-dessous du niveau qui aurait été atteint sans la crise asiatique. Les exportations de marchandises en 1999 sont, elles, 2,9 pour-cent au-dessous de la valeur de référence sans la crise asiatique, quant aux investissements en biens d'équipement 1,2 pour-cent au-dessous. Par contre, la crise asiatique influence positivement les investissements dans la construction suite au recul des intérêts (différence de niveau en 1999 de 0,9 pour-cent) et plus modestement la consommation des ménages (0,1 pour-cent).

Ces effets positifs ne se développent qu'en fonction de la politique monétaire souple menée par la Banque nationale. On simule le développement de l'économie suisse dans un autre modèle de calcul avec un cap inchangé de la politique monétaire. Les intérêts en 1998 reculent ainsi moins fort et la surévaluation s'estompe de façon plus marquée. Dans ce modèle, la consommation des ménages est pratiquement au niveau de la simulation sans crise asiatique et, du côté des investissements dans la construction, on note une perte de 0,9 pour-cent.

Plus grande demande intérieure. Conjointement aux effets négatifs de la surévaluation sur les exportations, la crise asiatique fait reculer le PIB de presque 1 pour-cent en 1998. En d'autres mots: l'assouplissement de la politique monétaire contribue à adoucir les effets économiques négatifs de la crise asiatique. Le côté positif de la crise asiatique consiste à ce que le recul des intérêts, qui a été accentué par l'assouplissement de la politique monétaire, induit avec un certain retard un renforcement de la demande intérieure et ainsi un redressement plus large de la conjoncture, qui ne repose pas seulement sur les exportations.

Le redressement conjoncturel ne s'appuie plus seulement sur les exportations, mais également sur la demande intérieure.

ment conjoncturel a une base plus large – il n'y a pas que les exportations, mais aussi une demande intérieure plus forte. De l'autre côté, par contre, la croissance économique de 1,7 pour-cent correspond seulement à peu près à ce que le progrès technique et la constante intensification du capital génèrent annuellement en augmentation de productivité.

En d'autres mots: en Suisse, une croissance économique nettement plus haute serait nécessaire pendant plusieurs années pour supprimer le déséquilibre existant du marché du travail. On attend ainsi beaucoup de la politique économique – dans le sens d'écarter tout ce qui peut entraver la reprise conjoncturelle. Un changement de cap vers une politique monétaire nettement plus restrictive serait aussi déplacé qu'une épargne forcée des pouvoirs publics et un report de projets d'infrastructures nécessaires à long terme ou de travaux d'entretien des infrastructures existantes.

Faible renchérissement. Cela signifie que toute la période prévisionnelle n'est guère affectée par des tensions inflationnistes. La croissance très modérée des salaires due à la situation déprimée du marché du travail est compensée par l'amélioration de la productivité, de sorte qu'aucune pression sur les prix ne vient du côté des salaires.

Pour ces raisons, le renchérissement reste bas pendant toute la période prévisionnelle. Comparé au développement des prix à la consommation, il va progresser de 0,3 pour-cent pour l'année en cours à 1,0 pour-cent en 1999. A vrai dire, cette augmentation en 1999 est liée en grande partie à un taux plus élevé de la taxe sur la valeur ajoutée.

La croissance prévue du PIB ne suffit pas à amener une amélioration significative de la situation sur le marché du travail. Le taux d'occupation total devrait progresser de 0,4 pour-cent durant l'année en cours et stagné au niveau atteint en 1999.

Plus de 4 pour-cent de sans emploi. Le déséquilibre du marché du travail enregistre dès lors – avec une offre de travail qui ne progresse plus guère – une légère réduction cette année, puis une augmentation minime en 1999. Ce développement se traduit dans le nombre de sans-emploi inscrits. Le taux de chômage, sans les fluctuations saisonnières, devrait reculer à 4,2 pour-cent jusqu'à fin 1998 puis remonter légèrement à 4,3 pour-cent.

Activité méconnue

L'artisanat pénitentiaire

Privés de liberté, les détenus des Etablissements pénitentiaires de la plaine de l'Orbe (EPO) s'expriment en fabriquant de leurs mains une foule d'objets utiles, parfois très esthétiques. Leur savoir-faire est apprécié loin à la ronde.

Photos: Michel Duperrex/ Journal du Nord Vaudois

Gilbert Kissling, responsable des ateliers entouré de divers objets fabriqués par les détenus.

Des boîtes à archives aux planches à viande, les objets vendus au magasin des EPO sont généralement de bonne qualité et à des prix très avantageux.

Cadeaux originaux, sinon insolites, que ces articles confectionnés dans les règles du plus pur artisanat dans le cadre de l'article 37 du Code pénal suisse, stipulant que les détenus sont tenus de travailler durant leur «séjour» en prison. Du «tabouret de vigneron», avec ses quatre verres et son tire-bouchon incorporés, aux manches de pelles en passant par la selle de cheval, le charriot de magasin, la corbeille à pommes de terre pour la raclette, les cahiers d'écoliers, les boîtes d'archives, les jouets d'enfant, etc., etc., des dizaines et des dizaines d'objets sortent des différents ateliers, entièrement réalisés par les prisonniers.

Magasin ouvert au public. Acquis par les privés dans le joli magasin récemment construit juste à l'extérieur de l'enceinte du pénitencier, ou fabriqués pour l'Etat de Vaud ou des entreprises les plus diverses dans toute la Suisse, ces objets rapportent environ 2,5 millions de francs par an à l'Etablissement, qui sont autant de moins à payer par le contribuable.

Foule d'objets en bois. C'est bien sûr de la menuiserie que sortent la plupart des articles fabriqués ici et qui témoignent d'un savoir-faire étonnant pour des gens dont ce n'est que rarement le métier. De très jolis moulins à poivre en bois collé de plusieurs essences, aussi bien que des chaises, des bouteillers, des planches à viande et des horloges sculptées, des liens de serviette, des tabourets de bar, des lits de poupée, des rouleaux à pâte d'un mètre, gravés au nom des futurs mariés, de magnifiques porte-bouteille en hêtre et on en passe, tout cela est soigneusement fini, et vendu à des prix très compétitifs. Tout comme le sont ceux relatifs à la rénovation de meubles dont l'établissement s'occupe aussi.

Le commerce du bois régional se ressent évidemment des bonnes affaires des EPO auxquels il livre, par exemple, plus de 1100 m^3 de frêne par année. Seule mancherie de Suisse romande, l'atelier du pénitencier produit, bon an, mal an, quelque 30 à 40 000 manches de pelles et de pioches tournés sur des machines semi-automatiques. A tel point qu'il arrive difficilement à suivre le rythme des commandes.

Du matériel scolaire et de bureau. Autre atelier en plein boum, l'imprimerie confectionne tous les cahiers destinés aux écoles vaudoises (1 million l'an passé), mais aussi toutes sortes d'imprimés dont peuvent avoir besoin l'industrie privée et les particuliers. Une dizaine de détenus y travaillent, dont deux effectuent un apprentissage de typo (4 ans) entourés par deux professionnels. Le secteur cartonnage, outre les emballages, classeurs, boîtes à archives etc., s'occupe également d'apprêt et sous-traite, notamment, des travaux pour l'UNICEF.

On trouve également une unité de peinture, de ferronnerie, de vannerie, ainsi qu'une sellerie-tapisserie où sont confectionnés ceinturons, sacoches, laisses pour chiens, etc., et où on répare vos canapés et fauteuils. A côté de cela, il y a bien sûr toute l'intendance de la maison avec buanderie-lingerie, atelier d'électricité et même une boulangerie capable de sortir 500 kg de pain par jour destinés aux prisons et hôpitaux cantonaux.

Travail obligatoire. Mis à part les deux ou trois personnes incarcérées dans le quartier de sécurité renforcée, tous les prisonniers travaillent par équipes de 5 à 15 sous la responsabilité d'un surveillant, soit en atelier soit aux champs selon des horaires variant entre sept et huit heures par jour. Il faut savoir qu'aux EPO on reçoit les récidivistes et gens dangereux du Concordat romand d'exécution des peines, qui couvre tous les cantons romands ainsi que le Tessin. La majorité sont de gros trafiquants de drogue, des auteurs de crimes de sang ou de brigandages. Une vingtaine sont condamnés à vie. 80 pour-cent d'étrangers sont «locataires» du pénitencier qui a pu compter, certaines périodes 52 nationalités dans ses murs. Ce qui suscite quelques problèmes au niveau de la communication, mais que le personnel parvient à régler de manière assez satisfaisante au moyen des trois langues nationales, les prisonniers se chargeant, le plus souvent, du rôle de traducteur auprès de leurs «collègues».

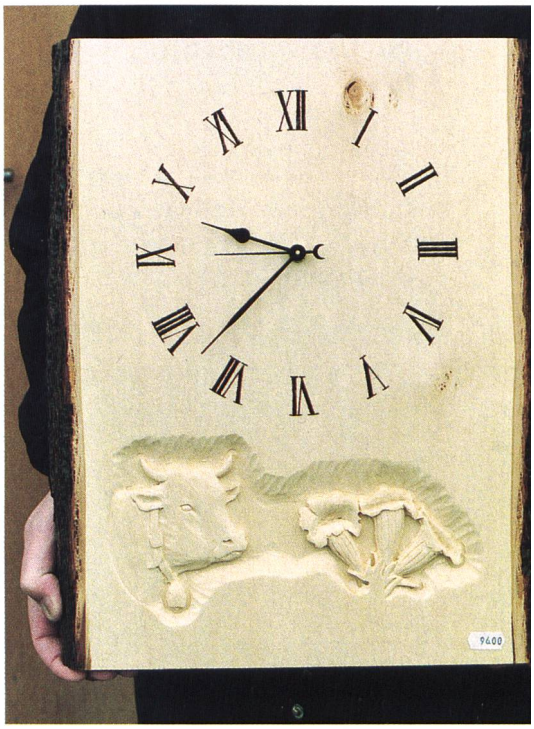
Si l'envie vous prend d'offrir un cadeau sortant de l'ordinaire, pensez à ce magasin pas comme les autres, vous y trouverez à coup sûr de quoi faire plaisir. Dans tous les sens du terme!

SIMON VERMOT

Info

Magasin des Etablissements pénitentiaires de la plaine de l'Orbe (tél. 024/442 91 91). Ouvert, du lundi au jeudi, de 7 h. 30 à 11 h. et de 13 h. 45 à 17 h., le vendredi, jusqu'à 11 h. et 16 h. Fermé les samedi et dimanche.

Le petit magasin des EPO est ouvert au public.



Une fort belle horloge rustique.

Une offre exclusive pour les lecteurs de PANORAMA

Une collection d'assiettes en porcelaine fine, à tirage limité:

2500 exemplaires seulement pour le monde!

SUISSE LANGENTHAL

«L'air»

«L'eau»

Hans Erni

Les quatre éléments

Taillee speciale: 28 cm

«La terre»

«Le feu»

- Taillee réelle de l'assiette: 28 cm
- Numérotées à la main, avec une bordure dorée
- Avec garantie de reprise de 365 jours!

Dépêchez-vous! Peu d'exemplaires sont encore disponibles!

Gratuit pour les lecteurs de PANORAMA

Réservez tout de suite cette collection exceptionnelle. En tant que lecteur de PANORAMA, vous recevrez GRATUITEMENT cette carte artistique réalisée par Hans Erni en exclusivité pour cette série. (Format: 210 x 148 mm)

Profitez-en vite! Renvoyez le bon de commande exclusif ci-joint avant le 29 juin 1998 dernière limite.

BON DE COMMANDE EXCLUSIF

Oui. Je commande la série complète «Hans Erni - Les quatre éléments». Renvoyez-moi les quatre assiettes à intervalles réguliers de 8 semaines au prix d'émission de Fr. 192.--/piece (+ Fr. 6.50 de frais d'envoi).

78-L05-24.1-4

- ❒ Je règle les assiettes sur facture après réception.
- ❒ Je règle chaque assiette en deux mensualités de Fr. 96.--.

Nom/Prénom . . . . . .

Rue/No. . . . . .

NPA/Lieu . . . . . .

Date/Signature . . . . . .

40022

A compléter, à détacher et à renvoyer à:

Union Suisse des Banques Raiffeisen, Mme J. Wild, Postfach, 9001 St. Gallen

Cinq heureux gagnants

Dans l'édition de Panorama du mois de mars, un concours permettait de gagner un séjour de trois nuitées pour deux personnes dans un hôtel du groupe SSG. Le tirage au sort a désigné cinq heureux gagnants: Olivier Bovay (Renges-Ecublens), Pierrette Rochat (Les Bioux), Alice Pythoud (Charmey), Carole Blanchet (Colombier), Benjamin Matile-Giger (Tavannes).

Félicitations et bon séjour!

Première agence Raiffeisen à Fribourg

Le 4 avril dernier a été inaugurée la première agence Raiffeisen en ville de Fribourg, dans le quartier de Beaumont. Gérés par la Banque Raiffeisen de Marly, ces deux nouveaux guichets ont été repris du Crédit Suisse dans le centre commercial de ce quartier résidentiel de 7000 habitants. Equipée d'un bancomat et d'un guichet discrétion (possibilité de fermer une porte vitrée), la nouvelle agence, qui occupe trois personnes, connaît une forte affluence.

Créée en 1926, la Banque Raiffeisen de Marly est une des plus importantes de la région fribourgeoise avec un chiffre d'affaires de 132 millions de francs. Cette année 1998 est, pour elle, à marquer d'une pierre blanche car, le jour même de l'inauguration de l'agence de Beaumont, l'assemblée générale a encore approuvé la fusion avec la Banque Raiffeisen d'Arconciel. *(pt.)*

Succès des Banques Raiffeisen de Fribourg romand

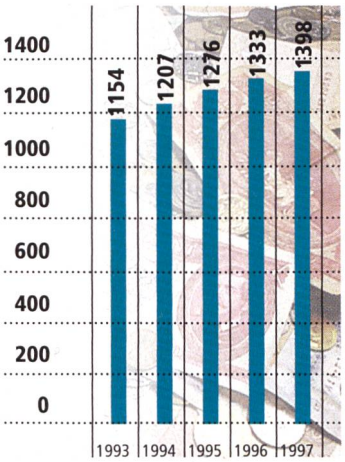
Réunis en assemblée annuelle à Cressier (FR), les délégués des Banques Raiffeisen de Fribourg romand ont pu saluer le succès sans précédent de l'exercice 1997 qui a vu notamment la somme de bilan grimper de 4,9 pour-cent et le nombre de leurs sociétaires de 4,4 pour-cent.

Président de la fédération depuis 1990, Gaston Menoud a cédé sa place à Germain Kolly. Dans son dernier rapport présidentiel, il a souligné les vertus du mouvement Raiffeisen: «Le processus des fusions engagé dans notre Mouvement n'est qu'une adaptation aux réalités socio-économiques. Notre créneau consiste à connaître son client, avoir une relation de confiance avec lui, être son confident, sans être son confesseur. A l'heure de la mondialisation, mon souhait le plus cher est que les Banques Raiffeisen puissent encore véhiculer l'image d'une institution où l'être humain est au centre des préoccupations.»

Le conseiller d'Etat Pascal Corminboeuf a, quant à lui, salué la souplesse et la compétence des Banques Raiffeisen au sein de la communauté fribourgeoise et il a tiré un parallèle entre les utiles fusions bancaires et communales.

Sur le plan des résultats, il faut noter la saine croissance des 38 Banques Raiffeisen (neuf fusions ont eu lieu en 1997) de la fédération de Fribourg romand avec une progression de la somme de bilan de 65 millions à 1,4 milliard de francs, en partie due aux 744 nouveaux sociétaires. Les prêts ont vu leur volume passer de 1,16 à 1,21 milliard, la plus grosse partie se rapportant à des projets immobiliers. Six personnes sont encore venues renforcer l'effectif des collaborateurs (128). *(pt.)*

Développement de la somme du bilan (en mio. de francs)



Bancomat Raiffeisen chez McDonald's

La Banque Raiffeisen de Fribourg-Ouest élargit son service aux clients en installant un bancomat dans le nouveau restaurant McDonald's («Drive-In») de Granges-Paccot, non loin de l'échangeur autoroutier de Fribourg-Nord. Ce bancomat est un modèle Olivetti ultra-moderne aux formes avant-gardistes. La Banque Raiffeisen de Fribourg-Ouest a son siège principal à Villars-sur-Glâne et deux succursales à Givisiez et Ecuvillens. Elle étend ainsi son rayon d'action en facilitant le retrait d'argent liquide à une clientèle plus large.

Action de printemps pour les lecteurs du PANORAMA

La veste cirée traditionnelle pour tous les temps, 365 jours sur 365.

"Royal Windsor". Contre le vent et la pluie

DOUBLURE HIVER **49.–** art. n° voir coupon

- Doublure hiver facile à boutonner, assortie à toutes les vestes cirées.
- **chaleur agréable, pratique.**
- 100% polyamide DuPont de qualité supérieure.

Prix intéressant sensationnel par importation directe d'Angleterre
Great Outdoor Originals

Capuche amovible avec doublure intérieure écossaise originale 100% coton.

Col en corde souple et résistant. De forme classique, agréable et chaud à la peau.

Boutons-pression en laiton massif

Coton égyptien très fin imprégné de cire Coupra originale. Protection optimale contre le vent et la pluie.

Deux **poches raglans** agréables pour tenir les mains au chaud par n'importe quel temps.

Lien de fermeture au poignet. Protection active contre le vent et la pluie.

Deux grandes poches extérieures. Vous serez surpris de la place qu'elles contiennent.

Poche dorsale sur les deux côtés avec fermeture éclair.

Renforcée de nylon aux coutures et au niveau des fesses pour éviter la pénétration de l'eau.

Boutons-pression pour la fixation de la doublure hiver.

Ventilation sous l'aisselle.

Lien de fermeture au poignet. Protection active contre le vent et pluie.

1 poche intérieure pratique pour la carte d'identité, les cartes de crédit et des objets personnels.

Fermeture éclair avec lisière couvrante de protection. Contre le vent et la pluie.

Fermeture éclair solide en laiton dans une technique pratique à deux voies.

Doublure intérieure écossaise originale 100% coton.

Au lieu Fr. 450.-
Rabais de club -67%
PRIX CLUB 149.–
Art. n° voir tableau des tailles
capuche inclue

Tailles internationales en comparaison

La taille que vous commandez correspond à	S		M		L		XL		XXL
Tailles confection **pour dames**	34	36	38	40	42	44	46	48	50
Tailles confection **pour hommes**	44	46	48		50	52	54	56	58

Couleurs	art. n°
Vert forêt (vert foncé)	GR 10
Bleu marine (bleu foncé)	BL 20
Brun topaze (brun foncé)	BR 30

Ne pas oublier d'indiquer le nombre lors de la commande.

La veste cirée anglaise "Royal Windsor" a une coupe à la mode et assure un confort remarquable. La partie externe de la veste est dans un coton de qualité supérieure, imprégné d'une couche de cire imperméable. La "Royal Windsor" n'entrave pas la respiration et est de soin facile. Une fermeture éclair et à boutons-pression permettant d'ouvrir des deux cotés augmente la liberté de mouvement. La doublure intérieure en coton 100% a un motif en carreaux écossais. Portable été comme hiver. Fabriquée dans une petite entreprise artisanale du nord de l'Angleterre.

Idéal pour les soins:

■ ***"Granger's Wax Spray"*** art. n° 920 Fr. 12.–

GRANGER'S WAX SPRAY **12.–** art. n° 920

Bulletin de commande préférentiel PANORAMA

Oui, je commande:

- ☐ une veste cirée "Royal Windsor" à Fr. 149.- conformément au tableau ci-contre

	S	M	L	XL
T 10				
T 20				
T 30				

- ☐ Ex. Doublure hiver à Fr. 49.-- (art. n° WF 30.1) pour vestes S, M, L
- ☐ Ex. Doublure hiver à Fr. 49.-- (art. n° WF 30.2) pour vestes XL, XXL
- ☐ Ex. "Granger's Wax Spray"(art. n° 920) à Fr. 12.--

Les prix se comprennent ICHA inclus, frais d'envoi non compris.
Sous réserve de modifications dans les prix et les modèles.

Prière d'indiquer le nom

Nom/prénom: 184

Rue, n°:

NPA, localité: Tél:

Signature: Date:

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:

Action de printemps PANORAMA, WWB, Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle
Informations/commande 061-326 75 00 ou fax 061- 326 77 88

Les articles que vous avez commandés vous sont envoyés par la poste. La facture vous est directement adressée par l'organisme mandaté WWB de Bâle, une fondation de droit public pour la réinsertion économique et sociale de personnes ayant perdu leurs capacités de travail.

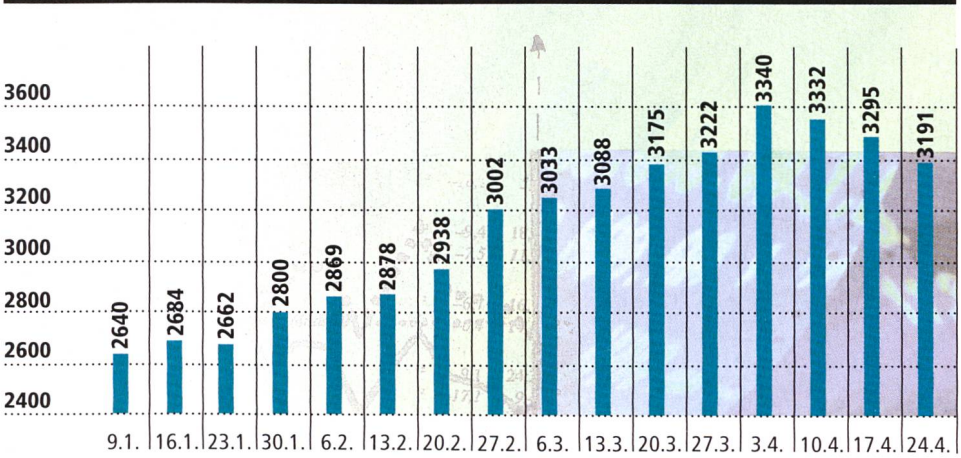
CLUBSHOP by PRIMROSE

En préambule à l'euro

Fantaisie des cours

L'introduction de l'euro au 1er janvier 1999 projette déjà ses ombres. Parmi les grandes maisons de transactions boursières, il y a unité de vue pour dire que les actions européennes compteront parmi les placements les plus recherchés.

Développement du «Dow Jones Europe STOXX 50» en 1998



Actuellement, il n'y a pas un jour où on ne parle pas de fusion, de reprise ou de restructuration. La création du plus grand espace économique mondial avec une monnaie unique va encore accentuer la pression de la concurrence.

Nouveaux débouchés. Le risque monétaire disparaissant et le marché intérieur considérablement élargi ne permettent pas seulement la transparence et la comparaison des prix des marchandises et services. Le renforcement de la concurrence entre les entreprises européennes et la possibilité de nouveaux débouchés va encore accélérer le processus actuel de restructuration. Ce développement va à l'avenir donner beaucoup de fantaisie aux cours.

Les observateurs du marché en déduisent que les valeurs de dividendes européennes gagneront en attrait ces prochaines années et prendront à l'avenir plus d'importance dans les portefeuilles des investisseurs privés et institutionnels.

Plus d'actions dans le portefeuille. Les plans d'épargne en actions dans la prévoyance individuelle vont gagner en importance en Europe aussi de par le développement démographique. Avec la disparition du risque monétaire, on peut prévoir que la part des actions va également continuer à s'accroître dans les caisses de pension et les assurances.

Avec le début de l'union monétaire s'opère progressivement le changement de la diversification par pays des moyens investis vers une considération davantage orientée par branche.

Nouveaux défis. Le changement de situation dans les marchés des papiers-valeurs met les bourses européennes devant de nouveaux défis. En ce début d'année, les bourses suisses, allemandes et françaises ont annoncé l'introduction de nouveaux indices des actions.

Depuis le 26 février, les nouveaux indices sont calculés comme des indicateurs de cours et de performance. Sur une base européenne large, le Benchmark-Index «Dow Jones Europe STOXX» comprend actuellement 666 sociétés de 16 pays – indépendamment de leur appartenance à l'union monétaire. En plus, un index a été créé pour les pays qui feront partie de l'UEE en 1999. Celui-ci comprend actuellement 326 sociétés de la zone euro et est appelé «Dow Jones Euro STOXX»-Index.

19 indices de branches. Avec ces baromètres de la bourse, près de 80 pour-cent de la capitalisation du marché des sociétés européennes quotées en bourse sont couverts. En plus, ont été introduits 19 indices de branches qui comprennent les branches économiques les plus importantes en Europe.

Pour décrire le déroulement des cours et de la performance des actions de grandes entreprises (appelées Blue Chips), deux indices ont encore été créés, qui prennent à nouveau en compte l'Europe et la zone euro. Il s'agit là du «Dow Jones Europe STOXX 50» et du «Dow Jones Euro STOXX 50». Les titres ont été choisis en fonction de leur capitalisation en bourse, de leur liquidité sur le marché et de leur appartenance à une branche.

Le «Dow Jones Europe STOXX 50» comprend comme index des entreprises européennes de première classe dont cinq valeurs standards suisses: Novartis, Nestlé, Crédit Suisse Group, UBS et Suisse de Ré.

BJÖRN FEDDERN

Une idée-cadea

En action

Chaque crayon de couleur porte

votre nom

...imprimé en or!

PAF 22/89

OUI, JE COMMANDE

Nom/prénom

Rue, no

NPA/localité

Signature

La commande vous est livrée avec la facture (plus les frais de port), réglable dans les 20 jours. Merci de bien vouloir adresser votre coupon à:

Angela Bruderer AG Case postale 1253 8401 Winterthour
Tél. 052 232 41 28/ Fax. 052 232 62 23

☐ Je désire recevoir gratuitement le tout dernier catalogue d'Angela Bruderer!

«Les crayons de couleurs Prismalo personnalisés»

Le crayon de couleur personnalisé. L'impression couleur or du nom de votre choix donne à ces crayons de couleurs un caractère tout particulier. Dans la qualité supérieure bien connue de CARAN D'ACHE, ils sont idéals à l'école, au bureau ou a la maison.

Nombre ___	A	88.050.012	Boîte de 12 crayons de couleurs	29.50
Nombre ___	B	88.050.018	Boîte de 18 crayons de couleurs	39.50
Nombre ___	C	88.050.030	Boîte de 30 crayons de couleurs	59.50
Nombre ___	D	88.050.040	Boîte de 40 crayons de couleurs	69.50

Nom à imprimer: _____ (s.v.p. en caractères d'imprimerie)

Photo: Robert Hofer

Jean-Jacques Putallaz, quand l'artisan se fait artiste.

Artisans d'aujourd'hui

Jean-Jacques Putallaz dépasse la céramique

L'artisan devient artiste, quand il ne peut plus se contenter de répéter le même geste.

Où finit la terre? Où commence la beauté. Les deux ne sont-elles pas liées indissociablement pour former la nature de l'homme. La première est la matière de son corps. La seconde devrait imprégner son esprit. Ce sont des réflexions qui vont et viennent quand on regarde le travail de Jean-Jacques Putallaz, un travail d'harmonie.

On l'a cru potier, quand on passait naguère devant la vitrine de sa galerie, dans ce beau quartier de la cathédrale, à Sion. Les vases y donnaient une image de plénitude, lignes courbes, couleurs à bas de terre. «J'ai beaucoup travaillé la symbolique de la forme, tous ces signes qui nous suivent, depuis la préhistoire. Et puis j'ai commencé à trouver ces objets ronds trop faciles. Un jour, il y a eu rupture.»

Il a, comme céramiste, compris rapidement que les bols, les services à déjeuner, n'étaient pas viables pour lui qui poursuivait sans cesse un geste nouveau. Très vite il a développé des techniques en rapport avec l'architecture. Le haut-relief qui salue le visiteur dans le hall d'entrée de l'hôpital de Sion-Champsec, est l'une de ses premières oeuvres de commande.

A partir de là, le public a commencé à venir à l'atelier. Mais comment concilier la «reproduction» d'un travail aimé par le client, à ce besoin permanent de «sortir de l'application mécanique des gestes puisque, à ne pas y prendre garde, on se retrouve très vite piégé par des habitudes qui tuent la créativité».

Il a préféré essayer de «se surprendre». Pour lui, cela signifie rechercher sans relâche un langage personnel, qui se développe jour après jour. Ceux de ses clients s'en étonnent, qui auraient préféré retrouver face à une œuvre dont ils avaient l'habitude. Mais eux aussi comprennent qu'il faut faire un bout de chemin.

Ce langage, cette écriture, Jean-Jacques Putallaz la cherche toujours dans la matière. Les formes étaient utilitaires, elles sont devenues paroles, beaucoup plus surfaces, beaucoup moins volumes. Lui qui dit «appartenir à la famille des *matiéristes*», ne cesse d'inventer de nouvelles techniques. Il a travaillé la terre cuite, non-cuite, mais aussi le bois. Depuis un an, il expérimente le bitume à cause de sa malléabilité.La terre est toujours là, pure ou associée à d'autres matériaux.

La terre, et le feu. Car le four aussi est toujours là. «Je chauffe la matière, je la fais se craqueler. Elle donne énormément, on pourrait encadrer le résultat tel quel, mais il faut alors le mettre en scène, y inscrire sa personnalité.» Sculptures, reliefs, ou simplement tableaux sont sortis de ses mains. Il ne s'y attache pas. «Ce qui m'intéresse, c'est de *faire*. Après, ces objets vivent de leur propre vie.»

Et lui repart vers un autre geste, toujours fidèle à lui-même, toujours soucieux d'avancer.

GENEVIÈVE PRAPLAN

Info

> La galerie-atelier de Jean-Jacques Putallaz est ouverte tous les jours, sauf le samedi après-midi et le dimanche: 7 rue de l'Eglise, 1950 Sion. Tél. 027/ 323 52 62.

> La galerie Stalder, 8 rue St Joseph à Carouge, exposera les œuvres de Jean-Jacques Putallaz, du 5 septembre au 9 octobre.

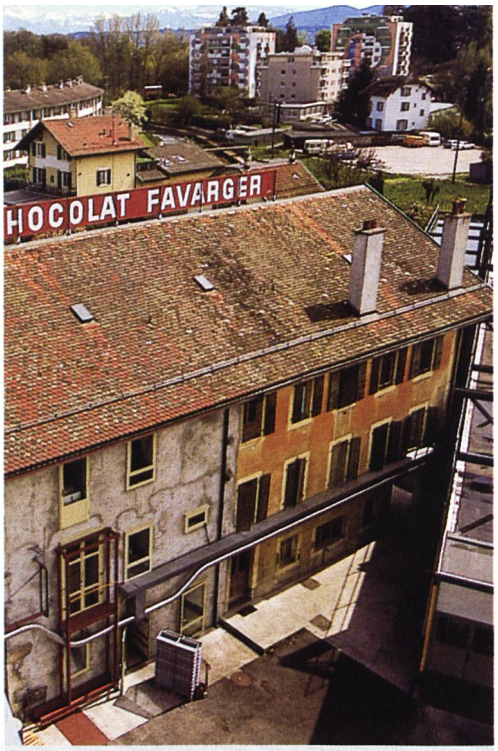
> A lire. Un petit ouvrage de réflexion, né spontanément dans une période de création plus difficile: «Les temps verticaux», Essai, de Jean-Jacques Putallaz, en collaboration avec François Praz.

Entreprises romandes

Chocolats Favarger SA: le pari de l'authenticité

Dans un secteur largement dominé par les grands groupes et les mégafusions, une petite entreprise familiale genevoise vit du métier de chocolatier depuis plus de 170 ans. Hier comme aujourd'hui, Favarger mise sur la qualité et la tradition.

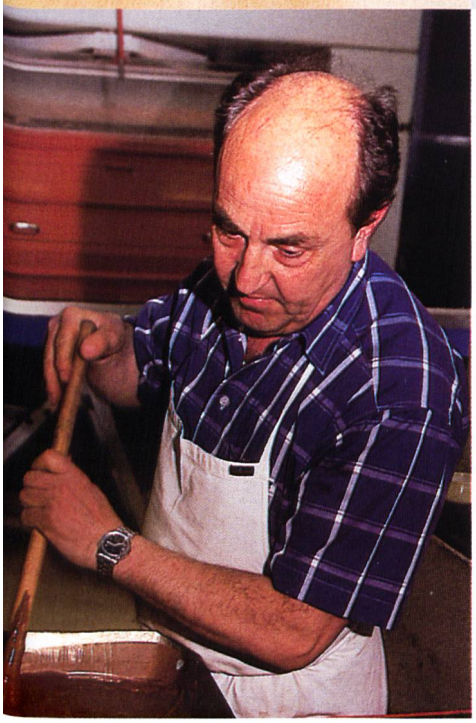
Soigneusement triées et nettoyées, les matières premières sont ensuite torréfiées.



Photos: J.-P. Maeder

Mini portrait

- Chocolats & Cacaos Favarger SA, à Versoix (GE)
- Fondé en 1826, à Genève
- Entre 85 et 115 emplois, selon la période
- Chiffre d'affaires non publié
- Produits: une trentaine de spécialités de chocolats fins haut de gamme, nougat, chocolat de couverture.



A côté de la qualité des ingrédients et des recettes, il y a un savoir-faire intuitif.

Favarger, ce n'est pas la quantité, mais la qualité, annonce d'emblée Christophe Favarger, 34 ans, qui représente la sixième génération de chocolatiers. A Versoix, il dirige avec son père Charles l'une des plus petites entreprises de chocolat de Suisse, mais la plus ancienne encore familiale! Leur recette de longévité dans un milieu balayé par les vents violents de la mondialisation consiste à marier la tradition et la technologie moderne.

172 ans de tradition. C'est le confiseur Jacques Foulquier qui commence, en 1826, à fabriquer du chocolat en plein cœur de Genève, dans un quartier appelé encore aujourd'hui «en l'Ile». Son installation au bord du Rhône lui permet de disposer de la force motrice hydraulique. Les affaires se développent et la manufacture est bientôt reprise par l'un de ses gendres, Jean-Samuel Favarger, qui lui donne son nom. Dès 1871, la construction de diverses installations pour l'alimentation de Genève en eau fait monter le niveau du Rhône et rend inutilisables les roues situées en l'Ile. Ce qui oblige l'entreprise Favarger à déménager, en 1875, sur les bords de la Versoix où elle s'est agrandie par étape.

Pourtant, aujourd'hui, parmi les dernières entreprises familiales, à l'instar de Camille Bloch – qui est bien plus récente – elle fait figure de lilliputienne face à la concurrence de grands groupes tels que Kraft Jacobs Suchard, Lindt & Sprüngli ou Nestlé, ainsi que les grands distributeurs qui privilégient leurs propres marques.

Le secret de la réussite de Favarger est multiple. La tradition d'abord permet au consommateur de retrouver des valeurs sûres, immuables dans un monde en constante mutation et en voie d'uniformisation. Ainsi, le produit-phare de Favarger, les célèbres et délicieuses Avelines – dont le nom vient d'une petite noisette originaire d'Italie – a fêté l'an dernier ses 75 ans.

Une gamme diversifiée. Si Christophe Favarger mise sur la tradition familiale, il cherche aussi à diversifier. Depuis deux ans, les fameuses Avelines se déclinent selon trois nouvelles recettes: Praliné, Noir torride (avec 65% de cacao au minimum) et Noir. Il a également lancé une gamme «nostalgie», s'inspirant d'une boîte de poudre de cacao des années 30. Mais il ne faudrait pas oublier quelques autres succès: les Nougalines de Genève, les tablettes Or-Alp (au lait, aux noisettes entières, au miel et amandes, noir ou praliné).

Outre ses recettes traditionnelles, le chocolatier genevois fabrique ainsi une trentaine de

produits différents entre tablettes, barres, bâtons, bouchées et pralinés. En plus, la maison produit en sous-traitance pour des confiseurs, biscuitiers – du chocolat de couverture – et «à façon» – par exemple, les fameux lingots en chocolat que l'on trouve dans les aéroports.

N'ayant pas les moyens de faire de coûteuses campagnes publicitaires, Favarger doit miser sur des produits irréprochables, des emballages originaux et une promotion sur le terrain - tournées de représentants, dégustations dans les magasins.

La dernière entreprise chocolatière genevoise – il y en avait encore cinq au début du siècle – a une capacité de production de 2000 tonnes par an. Elle en exporte de 30 à 40 pour-cent, essentiellement vers les pays limitrophes, mais aussi vers le Proche-Orient, les Etats-Unis, le Japon.

Tout un art. A Versoix, on veut faire du chocolat haut de gamme en maîtrisant toutes les étapes de fabrication. Les matières premières sont importantes. Comme pour le vin, il y a des cépages et des terroirs. Chez Favarger, les cacaos viennent du Venezuela, du Ghana, de Côte d'Ivoire et d'Indonésie. Tout l'art est dans les mélanges. La qualité des ingrédients – noisettes, amandes, lait – joue également un rôle important.

Dans la fabrication, une plus ou moins longue ou intense torréfaction du cacao influence le goût. Puis vient le broyage (jusqu'à 17 microns!) qui extrait les arômes des ingrédients, la finesse du broyage influençant la couleur et le goût. L'opération de pétrissage, appelée conchage, qui peut durer plusieurs dizaines d'heures, débarrasse le chocolat de son humidité et le cacao de son acidité, tout en donnant au produit final son velouté. Finalement, le moulage a son importance pour le croquant du chocolat.

Grâce à des laboratoires ultramodernes, la qualité est sans cesse sous contrôle. D'autre part, il a beaucoup été investi dans la recherche et le développement pour élaborer de nouvelles recettes, de nouveaux mélanges.

Qualité certifiée. Christophe Favarger a engagé le processus de certification ISO 9001 mais il rencontre une certaine réticence de la part d'employés dont la moitié a plus de dix ans de maison. Car, à côté de la qualité des matières premières, de la finesse des recettes, il y a tout l'irrationnel, le tour de main. Pas facile de leur demander de transmettre leur savoir-faire, de standardiser des processus de fabrication, de formaliser leurs intuitions. Mais la certification de l'entreprise devrait tout de même intervenir à la fin de cette année.

PHILIPPE THÉVOZ

La mise en boîte se fait avec beaucoup de soin.

Christophe Favarger, directeur d'exploitation de Chocolats & Cacaos Favarger SA

«Panorama»: Parmi les pionniers du chocolat en Suisse, vous êtes paradoxalement parmi les plus petites entreprises du pays. Comment faites-vous pour résister à la mondialisation?

Christophe Favarger: Nous sommes une des dernières entreprises familiales. Si l'automatisation est très avancée, chaque étape chez nous est bien distincte. Nous apportons un savoir-faire, un goût différent de ce qui se fait ailleurs. Nous nous concentrons sur des spécialités, des produits niches. La survie passe par la spécificité. Notre métier de chocolatier va de la sélection de la matière première jusqu'au produit fini. Et cela se perd parce qu'aujourd'hui, on achète la masse et on retrouve le même goût partout. Bien sûr, nous sommes un peu plus chers mais l'originalité et l'authenticité a son prix. Nous devons garder une image de haute qualité, de tradition. Si le consommateur est conscient que le produit est meilleur, il accepte de payer plus cher.

«Panorama»: Avez-vous eu des propositions de rachat?

Christophe Favarger: Cela arrive souvent que l'on veuille flirter avec nous. C'est toujours agréable de savoir que l'on est intéressant. Pour le moment, cela ne rentre pas en ligne de compte. Mais aucune situation ne reste figée.

«Panorama»: Quels marchés visez-vous aujourd'hui?

Christophe Favarger: Nous voudrions être plus forts sur le marché alémanique. C'est pourquoi nous avons engagé des représentants que nous partageons avec d'autres société, pour réduire les coûts. Nous voulons également développer l'exportation, non seulement avec les pays limitrophes mais aussi outre-mer en étant présent dans des foires. L'an dernier, nous étions en Argentine et, cette année, nous allons à New York.

Ces fruits venus d'ailleurs

L'avocat

Si son nom vient de la racine aztèque «ahuacatl», ce qui témoigne de son origine centre-américaine et sans doute mexicaine, l'avocat a constitué un mets de choix depuis la plus lointaine antiquité. Les aborigènes en faisaient un large usage et le Pérou le connaissait déjà à l'époque précolombienne.

Introduit entre 1833 et 1871 en Floride et en Californie, l'avocado ainsi que l'ont d'abord baptisé les Espagnols, n'a pas tardé à séduire également l'Afrique et l'Asie puis, plus récemment, Israël et le bassin méditerranéen. De la famille des lauracées, l'avocatier, l'arbre qui le porte, peut atteindre jusqu'à 20 mètres de hauteur. Ses fruits, de grosseur diverse selon l'espèce (il y en aurait plus de 400), sont en forme de poire et pèsent entre 150 et 400 g. Le noyau non comestible se trouvant en leur centre représente généralement un quart du poids total. En Californie, on le cueille entre janvier et août, en Israël, entre août et mai. Mais certaines espèces mûrissent aussi de septembre à février, par exemple. Si bien qu'on peut dire qu'on trouve des avocats toute l'année. La couleur de l'écorce varie du vert clair au vert foncé et peut aussi être brun-acajou, voire ébène suivant les variétés. La pulpe de l'avocat, souvent tartinée sur des «tortillas» au Mexique, possède une composition unique en son genre.

Il procure aussi certains bienfaits. Son onctuosité, sa saveur, les matières grasses qu'elle renferme l'ont fait surnommé parfois le «beurre vert». Ce n'est pas usurpé lorsque l'on sait que, selon les variétés, l'avocat contient 10 à 31% de graisse végétale très digeste. De tous les fruits frais, il possède la plus forte teneur en protéines (de 1,1 à 4,4%) et la plus faible teneur en eau (59–82%). Quant à la vitamine C, elle varie entre 15 et 30 mg pour 100 g. On lui trouve aussi des vitamines A, B, E, D, et PP ainsi que des sels minéraux (calcium, fer et potassium) et des substances albuminoïdes qui en font un fruit très nutritif et facilement combinable avec d'autres aliments.

Particulièrement recommandé dans les affections de l'estomac et de l'intestin, l'avocat procure un certain bien-être aux jeunes en pleine croissance, aux nerveux et aux faibles. Son huile aurait des effets contre les pellicules et la chute des cheveux. Les feuilles d'avocatier chaudes placées sur la tête feraient, d'autre part, disparaître la migraine. **SIMON VERMOT**

Photo: Maja Beck

L'avocat en bref

Production: on le trouve pratiquement dans presque toutes les régions tropicales et subtropicales. On le cultive surtout en Amérique du sud, en Israël, en Afrique du sud, à la Martinique, au Cameroun, ainsi qu'à Madère.

Aspect: forme de poire et, selon les variétés, une peau allant du vert clair au noir. La chair a la consistance du beurre et un goût subtil de noisette.

Saison: toute l'année selon la provenance. Comment le choisir: en pressant très légèrement le fruit vers le pédoncule, on doit sentir que la chair est molle. Pour les variétés à la peau plus épaisse, le noyau doit se déplacer dans sa cavité lorsque on secoue le fruit.

Qualités nutritionnelles: calorique: 207 cal/100 g. Très riche en vitamines A,B, C, E, D et PP.

Conservation: vous pouvez l'acheter vert et le laisser dans le bac à légumes de votre réfrigérateur. Puis laissez-le mûrir à température ambiante pendant 1 à 4 jours suivant son degré de maturité. Vous pouvez accélérer le processus de mûrissement en enfermant votre avocat dans un sac en plastique avec une banane ou une pomme placées à côté d'un source de chaleur. Si, au contraire, vous voulez garder votre fruit à point parce que vous ne voulez pas le consommer tout de suite, ne le mettez pas au réfrigérateur, il noircirait à l'intérieur. Mettez-le dans un grand bol dans lequel vous aurez préalablement versé une cuillère à soupe de farine, puis recouvrez l'avocat de farine. Isolé de la lumière et de l'air ambiant, il peut se conserver ainsi 2 à 3 jours.

Consommation: on mange habituellement l'avocat comme à l'origine et comme dans les pays où il pousse, c'est-à-dire qu'on coupe le fruit en deux, on ôte le noyau et on consomme la chair à la cuillère après l'avoir arrosée de citron ou assaisonnée de sel, poivre ou vinaigre. Mais il existe mille façons de déguster cet excellent fruit qui se marie aussi bien à la viande qu'aux légumes ou aux fruits de mer.

Soupe à l'avocat

Ingrédients pour 4 personnes: 3 avocats; 75 cl de bouillon de bœuf dégraissé; 1 gousse d'ail; 1 piment rouge; 1 tomate bien mûre; 1 lime.

Ecraser et hacher l'ail, épépiner et hacher le piment. Ecraser à la fourchette la chair des avocats. Mettez les trois éléments dans un saladier et, tout en remuant, verser peu à peu le bouillon. Mettre le tout dans une casserole, saler légèrement et porter le tout vivement à ébullition puis baisser le feu et laisser frémir 10 min. Pendant ce temps, peler, épépiner et couper en petits dés la tomate. Ajouter à la soupe et compter encore 5 min de cuisson. Servir aussitôt avec des quartiers de lime. Aussi délicieuse glacée (pour l'été) que chaude, cette soupe peut être enrichie de crème double et de petit croûtons dorés.

Interdits par l'église

On dit que, au siècle passé, les missionnaires espagnols avaient frappé l'avocat des même règles d'abstinence que la viande. La richesse, l'onctuosité et la saveur de sa pulpe si pleine de matières grasses, leur semblant beaucoup trop riche pour autoriser d'en manger chaque jour de la semaine.

Notre société et le contexte économique se sont profondément modifiés au cours des dernières années. Une chose est cependant restée constante: les Suisses continuent à rêver d'accéder à la propriété. Invariablement, la majorité considère que la propriété est la forme idéale d'habitat. Cela est tout aussi valable pour la jeune génération que pour les anciens. Planifier, construire, partir à la recherche de l'objet idéal, sont sans doute des choses qui demandent une grande implication. On n'a que très rarement la chance de pouvoir se permettre une erreur quitte à recommencer une seconde fois, mieux armé. Le dicton veut qu'on achète une maison qu'une fois dans sa vie. En se préparant bien, une telle acquisition peut être un succès. Avec cette nouvelle série, nous espérons pouvoir vous guider quelque peu dans vos choix. *(jz.)*

L'accès à la propriété (6)

Construire et habiter sainement

Une maison représente un chez soi, le cadre de vie de la famille, un lieu pour se protéger et se retirer. Pour que s'instaurent véritablement le confort et le bien-être, il faut une harmonie entre le plan architectural, l'exposition, le climat des pièces et les surfaces habitables disponibles.

La cave, le rez-de-chaussée avec cuisine, salle à manger et salon, l'étage avec deux à trois chambres, le grenier – nombreuses sont les maisons familiales à avoir adopté cette disposition simple. Bien réfléchir les détails du plan architectural et de la construction intérieure dépend assurément des besoins individuels et de la marge financière.

Celui qui cherche avant tout ce qui est bon marché arrive à ses fins en choisissant un objet standard avec peu de terrain et de façades (maisons contiguës). Le cas échéant, on peut même renoncer à la cave, ce qui représente une économie de 50 000 à 80 000 francs selon la nature de la parcelle. Dans la pratique, pour la plupart des propriétaires, il est impensable de ne pas avoir de cave.

Meilleure utilisation grâce aux combles. Dans beaucoup d'endroits, cela vaut la peine de disposer d'espace sous le toit qui n'est que rarement ou partiellement pris en compte dans le calcul des surfaces utiles dans les différentes réglementations cantonales sur les constructions. Les combles permettent ainsi une meilleure mise à profit d'un bien-fonds et offrent un espace utile supplémentaire bienvenu comme débarras ou agrandissement de la sphère habitable.

Pendant longtemps, on construisait sur trois niveaux mais aujourd'hui on tient davantage compte des besoins des personnes âgées et handicapées, la solution des deux niveaux étant alors plus appropriée. Trop d'escaliers sont, de ce point de vue, ressentis comme un désavantage.

Comme toujours, on préfère de grands espaces ouverts pour manger et vivre. Lors de la détermination des surfaces correspondantes, il s'agit de penser à laisser de la place pour les chambres. «Quand la salle à manger et le salon sont surtout une question de prestige et que ces pièces ne sont, en fait, utilisées que peu de temps par jour, il faudrait laisser alors davantage de surface aux chambres», recommande Hans-Rudolf Rohner, architecte spécialisé dans les maisons familiales.

Se tourner vers le soleil. Il vaudrait mieux éviter des chambres orientées plein Nord. L'exposition au soleil a une haute valeur psychologique et biologique, contribuant grandement au bien-être. Il convient de prêter attention également à la couleur des espaces intérieurs. Les tons cassés sont recommandés car les couleurs pures et trop colorées ont un effet psychologique défavorable et fatiguent rapidement les yeux.

Du côté des matériaux, il y a soit la manière conventionnelle de construire avec la brique et le béton, soit la construction en bois. Les réflexions sur la construction biologique ou la manipulation plus simple dans l'aménagement et la transformation intérieure (avantage de la construction à sec) parlent en faveur du bois – une matière première dont la Suisse regorge.

Sinon, la façon conventionnelle de construire en pierre s'avère meilleure dans la protection phonique. Quelle variante choisir dépend des préférences de celui qui construit – mais aussi du concept concret et du plan de construction. «Pour des raisons financières, il n'est pas recommandé d'utiliser du bois si le plan est trop complexe avec de grandes ouvertures inégales, des diagonales», note l'architecte Hans-Rudolf Rohner, qui est pourtant partisan des constructions en bois.

Souplesse dans la maison. La grandeur des chambres ne devrait jamais être inférieure à 14 mètres carrés. Il faut déjà prendre en considération que de petites pièces adaptées aux petits enfants s'avèrent peu souples à l'utilisation. Il est important de planifier la

Pour la majorité des propriétaires, il serait impensable d'avoir une maison sans cave.

Comme débarras ou comme agrandissement de la sphère habitable, les combles représentent des surfaces utiles supplémentaires.

maison non seulement sous l'angle des besoins actuels mais aussi avec le souci des changements à venir. Est-ce que la pièce avec les deux prises électriques autour du lit conjugal sera toujours la chambre des parents? Que voulez-vous faire avec une chambre d'enfant où il y a juste la place pour un lit lorsque les enfants seront partis?

Chaque phase de la vie pose d'autres exigences à une habitation. Il y a des changements quand des membres du ménage partent ou de nouveaux arrivent. Les pièces qui ont un usage par trop fixé à l'avance peuvent s'avérer désavantageux à long terme. L'important est que le nombre de chambres et la superficie suffisent à couvrir les besoins effectifs en logement.

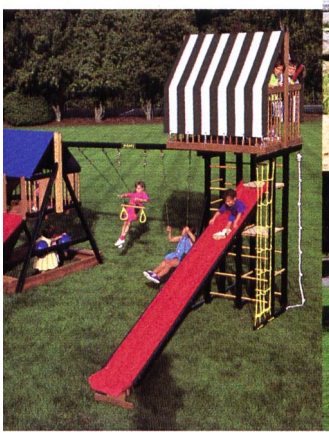
Si l'un ou l'autre des habitants travaillent à la maison ou pratique un hobby qui nécessite de la place supplémentaire, cela devrait entrer dans la planification. Par ailleurs, on doit aussi particulièrement être attentif aux maisons familiales dont la conception ne répond pas toujours complètement aux exigences d'une famille. Quand les enfants grandissent à la maison, il faut certaines normes de sécurité et des espaces libres à l'intérieur et surtout à l'extérieur du bâtiment (possibilités de jeux à l'air libre, au jardin).

Economies d'énergie – coûts d'exploitation plus bas. On reconnaît généralement aujourd'hui le principe d'une façon de construire et d'une technique dans la construction qui économisent l'énergie. Une bonne conservation de la chaleur dans l'enveloppe du bâtiment, du toit aux fenêtres, est de première importance. Il faut veiller à un coefficient bas des pertes de chaleur. La valeur moyenne de ce coefficient ne devrait pas dépasser 0,25 sur l'enveloppe extérieure, plafond de la cave et parois extérieures (sans les fenêtres). Un type de construction compact ou l'utilisation de l'énergie solaire passive (par exemple de grandes surfaces de fenêtres pourvues d'un triple vitrage côté sud) contribuent également à une réduction des besoins en chauffage. Certaines constructions avant-gardistes utilisent ces mesures d'économie de façon optimale et présentent une consommation fort modeste comparée à celle des logements conventionnels.

Le besoin en énergie et les coûts d'exploitation dépendent principalement du choix du système de chauffage et de chauffe-eau. Il y a soit les chauffages au gaz, au mazout ou au bois, soit les pompes à chaleur ou l'énergie solaire. A côté d'une solution individuelle, il serait bon de pouvoir se raccorder à un système plus large (chauffage aux briquettes de bois dans les environs, chauffage à distance). Là aussi, cela dépend de vos préférences.

Un spécialiste indépendant devrait juger le mode de chauffage le plus économique en fonction de l'objet. Les coûts d'investissement et d'exploitation sont influencés par la situation, le type de construction, l'isolation, les volumes, etc. Une autre contribution importante à un climat agréable dans les pièces est la protection contre les influences néfastes de la chaleur extérieure – surtout contre le fort rayonnement solaire d'été. Pour cela, il faut des matériaux de construction capables d'emmagasiner la chaleur, de sorte que les changements de la température extérieure aient le moins d'influence possible sur le climat intérieur. Des mesures appropriées devraient rendre la vie agréable même sous les toits.

JÜRG ZULLIGER



La priorité va à la sécurité, mais les enfants doivent pouvoir reconnaître les dangers.

Photos: Apesa AG

Places de jeux

Le jardin, paradis des enfants

Aventures autour des châteaux de sable, joie de vivre sur les balançoires, téméraires glissades et escalades, le jeu est primordial pour l'enfant. Il est un des fondements de la vie.

Celui qui prévoit de construire et d'avoir des enfants fait bien de penser aux besoins de mouvement, de jeu et de sécurité des petites têtes blondes. Au début de la construction, il est plus facile d'aménager une pelouse destinée aux jeux, de prévoir de l'espace pour les balançoires, d'intégrer le toboggan au terrain pour éviter les chutes de trop haut.

Pour les constructions existantes, c'est le plan du jardin qui est déterminant dans l'achat de jeux. Les différentes zones de jeu ne doivent pas se recouper. Si les petits préfèrent le sable, les plus grands dépensent leur énergie en grimpant et en sautant.

Développement des jeux. De la souplesse et des possibilités d'extension sont recommandées. Car avec l'âge, le plaisir aux jeux et les défis évoluent. La caisse à sable est attrayante dans les premières années de vie mais après il faut au moins disposer d'eau pour inonder les fosses du château ou tester un barrage.

Le plaisir de la balançoire, né dans le ventre maternel, ne s'estompe pas avec les années. La planche remplace le siège de bébé, on se balance à deux ou debout, la balançoire devient trapèze. Le toboggan sera bientôt maîtrisé de bas en haut ou permettra une descente triomphale s'il est combiné avec une tour à escalader.

Risques calculés. Les principaux fabriquants proposent des possibilités infinies de combinaison de jeux qui grandissent avec les enfants ou qui peuvent être renouvelés dans un système de construction modulable. La sécurité est la principale préoccupation, certains risques étant cependant sciemment calculés. Car celui qui veut éviter aux enfants toutes les difficultés les empêche de pouvoir reconnaître et maîtriser les sources de danger.

Les enfants cherchent en premier lieu le défi et l'inconnu. Ils sont fiers d'avoir réussi quelque chose d'«impossible». Pour les petits enfants, ce sera le premier gâteau en sable, pour les plus grands, la maîtrise d'une rampe raide à l'aide d'une corde ou la traversée d'un pont suspendu qui se balance à chaque pas.

Apprentissage de la vie. Les places de jeux développent la motricité, la créativité et exercent la démocratie. Une place de jeux est un point d'attraction magique pour les enfants du même âge de tout le voisinage. Les premiers pas turbulents dans la vie ne vont pas sans quelques bosses et bobos.

La surveillance parentale évite le pire. Les différents jeux doivent être entretenus et contrôlés régulièrement, au besoin réparés sur le champ. Un revêtement du sol judicieux amortit les chutes. Selon le Bureau de prévention des accidents (bpa), une couche de fins morceaux d'écorce sur une épaisseur de 30 centimètres permet une chute d'une hauteur de trois mètres, du gazon amortissant encore une chute de deux mètres (voir encadré).

EDITH BECKMANN

Sécurité au jeu

Que ce soit les jeux APESA (photos) ou d'autres vendus dans le commerce, ils répondent aux plus hautes exigences de sécurité et de qualité. Mais avant de se lancer dans l'aménagement d'une place de jeux, il est recommandé de s'informer. La documentation du bpa «Places de jeux pour enfants» donne de précieuses indications pratiques pour planifier, construire, installer et entretenir des places de jeux. La brochure A4 de 54 pages peut être obtenue gratuitement auprès du bpa, case postale 8236, 3001 Berne.

Depuis que les Dupont

ont choisi un parquet Bauwerk
pour leur nouvel appartement,

**ils en rêvent même
en pique-niquant...**

Visitez notre exposition permanente!
1030 Lausanne-Bussigny, Ch. du Vallon 26
Tél. 021 706 20 50, Fax 021 706 20 51
3113 Rubigen, Thunstrasse 15
Tél. 031 721 64 92, Fax 031 721 64 59

Bauwerk Parkett AG
9430 St. Margrethen
Tél. 071 747 74 74, www.bauwerk-parkett.com

Photos: Livio Piatta

Offre aux sociétaires Raiffeisen

Expérience inattendue à Poschiavo

Le val Poschiavo est une des plus belles vallées suisses. Les sociétaires peuvent passer des journées inoubliables, à des prix avantageux, dans l'ambiance méridionale.

Le voyage dans le Bernina-Express des chemins de fer rhétiques est déjà une expérience unique. Car derrière la Bernina, s'ouvre avec le val Poschiavo une large vallée vers le Sud qui enchante ses visiteurs avec une atmosphère méridionale, une nature quasi intacte et de nombreuses curiosités culturelles.

Ainsi parla le poète. «L'inattendu dans le val Poschiavo est partout: non seulement dans la nature mais dans les villages aussi, surtout à Poschiavo, le chef-lieu, dont les caractéristiques semblent se jouer des préjugés.» Avec ces paroles, le célèbre écrivain Wolfgang Hildesheimer décrivait en 1961 son premier contact avec sa nouvelle patrie.

En effet, le bourg de Poschiavo, le cœur de la vallée alpine perdue offre une image inattendue: davantage qu'un village de montagne, il ressemble à une petite citadelle. Des maisons patriciennes embellissent le pays: autour de la Place communale, par exemple, ou à l'entrée sud de la bourgade, dans ce qu'on appelle le Quartier des Palaces. Celui-ci fut édifié à la fin du 19e siècle par des pâtissiers et cafetiers, venus de Venise et d'Espagne qui étaient retournés dans leur pays d'origine. Les indigènes désignent le bourg comme «Villa»; ceci manifeste le rapport particulier existant entre les habitants des fractions et des villages avec le centre.

Paradis des promeneurs. Naturellement, ce n'est pas seulement à cause des particularités urbanistiques et architectoniques qu'il vaut la peine de visiter le val Poschiavo! Le réseau des sentiers extrêmement bien développé (env. 250 km) fait de cette vallée un paradis pour le randonneur. Le paysage qui dépasse bien les 2000 m d'altitude sur seulement 25 km de distance, passe des neiges éternelles du massif de la Bernina, par le lac de Poschiavo et ses eaux transparentes, aux vignes de la Valtelline. Dans aucune autre région de Suisse, l'observateur attentif peut remarquer aussi facilement le passage graduel d'une végétation de type méditerranéen à celle

Info

Office du tourisme du val Poschiavo
7742 Poschiavo
téléphone 081/844 05 71
fax 081/844 10 27
e-Mail: valposchiavo@gr.-net.ch

typiquement nordique comme dans cette vallée alpine transversale: le point le plus haut atteint 3889 m, alors que le fond de la vallée aux confins du pays, vers Tirano, se trouve à 429 m.

A ravir le cœur! Passer les vacances dans le val Poschiavo signifie aussi: soirées folkloriques et de concerts, marché typique sur la Place communale, vols en parapente, excursions à cheval ou sur deux roues, nage au lac ou en piscine et encore bien d'autres choses.

L'excellente cuisine ainsi que l'ambiance authentique et accueillante peuvent constituer d'autres raisons de partir à la découverte de cette vallée inattendue des Grisons.

Choisissez! Panorama offre cet été aux sociétaires Raiffeisen trois variantes à prix avantageux pour passer des vacances dans le val Poschiavo. L'offre «Wellness» s'adresse à tous ceux qui veulent se soigner et se faire du bien. «Offrez plus d'attention à votre corps, à votre esprit et à votre âme!», tel est le slogan de l'Hôtel Zarera (deux étoiles) à Sfazù-Poschiavo. L'hôtel complètement rénové offre à ses hôtes 25 chambres aux installations modernes, avec douche/WC, téléphone à sélection directe et TV couleur. Un riche buffet de petit déjeuner, une cuisine italienne soignée et des prix avantageux sont les atouts de la maison.

Celui qui se décide pour l'offre «Vacances de randonnées à pied et à vélo» (slogan: du col de la Bernina jusqu'aux vignes de la Valtelline – découvrez l'eldorado naturel du val Poschiavo à pied ou en mountain-bike) trouve un hébergement tranquille à l'Hôtel Crameri (une étoile) à San Carlo ou à la Pension Solaria à Le Prese. Dans ces deux établissements familiaux confortables, vous pouvez passer des vacances reposantes. D'ailleurs, la piscine à Le Prese est directement au bord du lac. **(ma.)**

Hôtel Zarera à Sfazù-Poschiavo

Offre «Wellness»

Hôtel Zarera**
7742 Sfazù-Poschiavo,
tél. 081/844 12 82, fax 081/844 10 52
Prix spécial pour les sociétaires Raiffeisen (valable du 20 août au 31 octobre 1998): Fr. 900.– par personne. Inscription trois semaines à l'avance.

Dans le forfait sont inclus:
- 6 nuits en chambre double ou individuelle avec bain ou douche/WC
- pension complète
- encadrement spécialisé (la patronne est une masseuse diplômée)
- massages des zones réflexes
- bains d'herbes
- pédicure
- habillages d'argile
- sauna

Au début du séjour les désirs/maux des hôtes sont déterminés pour pouvoir appliquer les thérapies correspondantes. Une nourriture variée et de petites randonnées contribuent également au bien-être.

Pension Solaria à Le Prese

Offre de randonnées à pied et à vélo

Pension Solaria
7746 Le Prese
tél. 081/844 06 64, fax 081/844 31 41
Prix spécial pour les sociétaires Raiffeisen (valable du 1er juin jusqu'au 15 juillet et du 1er septembre jusqu'au 31 octobre 1998):
3 nuits Fr. 220.– par personne
6 nuits Fr. 420.– par personne

Sont inclus:
- demi-pension, nuitée en chambre double avec bain ou douche/WC
- Supplément en chambre individuelle: Fr. 10.– par jour
- Réduction enfants dans la chambre des parents: jusqu'à 10 ans 50%

Hôtel Crameri à San Carlo

Offre de randonnées à pied et à vélo

Hôtel Crameri*
7741 San Carlo
tél. 081/844 16 24, fax 081/844 18 90
Prix spécial pour les sociétaires Raiffeisen (valable dès maintenant jusqu'au 31 octobre 1998):
3 nuits Fr. 220.– par personne
6 nuits Fr. 420.– par personne

Sont inclus:
- demi-pension, nuitée en chambre double avec bain ou douche/WC
- Supplément pour chambre individuelle: Fr. 10.– par jour
- Réduction enfants dans la chambre des parents: jusqu'à 6 ans gratuit, 6–12 ans 50%, en chambre séparée jusqu'à 16 ans 30%

Photos: Ldd

Offre de 265 fermes

Dix ans de vacances à la ferme

L'association «Vacances à la ferme» en collaboration avec la Caisse suisse de voyage (Reka) propose, depuis dix ans, des séjours dans des exploitations agricoles de notre pays.

Se reposer à la campagne, vivre la nature de près, nouer des contacts personnels avec les paysans, tout cela a commencé modestement en 1988 avec trente exploitations. Il s'agit aujourd'hui d'une importante entreprise. L'année dernière, ce ne sont pas moins de 265 fermes de tous les cantons qui ont participé à cette forme particulière de vacances en Suisse. Cela a représenté quelque 80 906 nuitées pour un chiffre d'affaires de 1,57 million de francs. En cinq ans, le nombre des hôtes – 70 pour-cent venaient de Suisse – a augmenté de 122 pour-cent!

Vacances des enfants. De tels taux de croissance (doublement des nuitées ces trois dernières années) apparaissent également avec l'offre de vacances pour les enfants faite par l'association – une solution idéale pour les parents qui travaillent et qui ont moins de vacances que leurs enfants à l'école. L'enfant va seul dans une famille paysanne et peut s'y occuper des animaux.

Depuis 1993, l'association «Vacances à la ferme», qui a reçu voilà deux ans l'edelweiss d'or de la qualité de Suisse Tourisme, collabore avec la Caisse suisse de voyage à Berne. Comme bureau de réservation central, la Reka édite chaque année une brochure propre avec les offres des fermes.

Vacances à la ferme biologique. Les vacances dans une ferme bio sont une forme particulière de séjours dans les exploitations agricoles. On obtient la brochure correspondante auprès de Bioterra, la société suisse pour l'agriculture biologique. Bioterra arrange des vacances exclusivement dans des familles de paysans qui ont choisi l'agriculture biologique, et cela partout en Suisse.

Camping à la ferme. Pour ceux qui souhaitent voir la vie paysanne d'un peu plus près, mais qui préfèrent loger dans leurs propres murs mobiles, il y a depuis l'an dernier dans l'Oberland bernois une forme de vacances proche de la nature: le camping à la ferme. Beatenberg Tourisme donne la possibilité de mettre sa tente ou son mobile home près d'une ferme au-dessus du lac de Thoune. Les agriculteurs mettent à disposition de leurs hôtes un pré fauché, toilettes, douche, raccordement électrique.

MARKUS ANGST

Info

Vacances à la ferme:
association «Vacances à la ferme», secrétariat, 8595 Altnau, tél. 071/695 23 72, fax 071/695 23 67. Brochure et réservations: Caisse suisse de voyage (Reka), Neuengasse 15, 3001 Berne, tél. 031/329 66 33, fax 031/329 66 01. Internet: www.reka.ch/d/bauernhof.htm

Vacances à la ferme biologique:
Bioterra, Dubsstrasse 33, 8003 Zurich, tél. 01/463 55 14, fax 01/463 48 49. A cette adresse, on peut obtenir, pour le prix de 11 francs (frais d'expédition inclus), la brochure «Ferien auf dem Biohof 1998» (disponible qu'en allemand mais avec des adresses en Suisse romande). Sur demande, il y a des brochures sur d'autres pays.

Camping à la ferme:
Beatenberg Tourisme, 3803 Beatenberg, tél. 033/841 18 08, fax 033/841 18 08. Prix d'une nuitée: 21 francs pour une famille avec deux enfants.

LA LINGUISTIQUE SANS FRONTIÈRES

avec Tradoc, une équipe
de traducteurs, rédacteurs, linguistes
et terminologues

TRA Traductions & DOC Documentation sa

Rue Verdaine 4bis - 1095 Lutry - Tél. 021/791 59 11 - Fax et modem: 021/791 59 13
E-mail: tradoc@span.ch
Adresse postale: case postale 3994 - 1002 Lausanne

Assurances-auto

A vous de choisir!

Depuis la libéralisation du marché de l'assurance-auto, on ne peut pratiquement plus comparer les offres des différentes compagnies. La seule possibilité pour le consommateur est de composer lui-même son paquet de prestations, demander plusieurs offres et choisir.

Le 1er octobre 1993, le Conseil fédéral a abrogé l'Ordonnance sur l'assurance dommages et a ainsi dérégulé les assurances casco et occupants. Un peu plus de deux ans plus tard, au 1er janvier 1996, l'assurance responsabilité civile a également été libéralisée. Le protectionnisme du marché des assurances pour véhicules à moteur appartient désormais au passé.

Pression internationale. Alors que les tarifs et les conditions d'assurance étaient établis au sein de l'ARCA (Association des assureurs en responsabilité civile), les compagnies d'assurances se sont retrouvées libres. Ce développement a commencé il y a dix ans et s'est renforcé avec la déréglementation et la libéralisation des marchés européens. Le secteur des assurances est ici aussi confronté à la pression de la concurrence internationale.

Concurrence en mouvement. La déréglementation est associée principalement à une baisse des primes – cela signifie aussi une diminution des marges pour un volume de sinistres qui reste le même. La Bâloise, par exemple, a calculé que, pour la première année après la véritable libéralisation de la branche suisse de l'assurance-auto, les primes ont baissé en moyenne de cinq pour-cent.

Photo: André Albrecht

Pour les assureurs, la pression sur les coûts est ainsi devenue énorme. Fini le temps de la simple maximisation du chiffre d'affaires! Dans un marché stagnant dans lequel intervient la concurrence, la compétitivité se joue sur le prix, sur des produits simples, transparents, une gestion juste du risque et une relation permanente avec le client, telle est la devise de la Bâloise.

Systèmes de prestations. Dans le mouvement de la libéralisation, la Winterthur, leader sur le marché, a été la première à faire un pas important. Au 1er avril 1994, soit seulement six mois après la libéralisation des assurances casco et occupants, elle a introduit un nouveau système de prestations sous le nom «Strada». Sur le devant de la scène, il n'y a plus le produit seul mais un ensemble d'éléments choisis tels que produit, prix, prestations complémentaires, mode de distribution, communication, qualité du conseil et du service.

Vente par téléphone. Dès le 7 juillet 1994, les assurances Zurich, le numéro deux dans ce segment de marché, ont lancé avec «Züritel» la vente par téléphone des assurances pour véhicules à moteur. En été 1995, peu de jours après l'approbation du Parlement de l'extension de la dérégulation à l'assurance responsabilité civile, le Touring Club Suisse a lancé avec la Bâloise une nouvelle assurance-auto pour ses 1,3 million de membres, afin d'utiliser de nouveaux canaux de vente et de réduire les coûts en conseil.

Moins de transparence. Avec ces différentes offensives, de nombreux autres assureurs se sont retrouvés sous pression déjà six mois avant la dérégulation. Plutôt rigide jusque là, le secteur a été pris dans le mouvement. De nouvelles offres ont été lancées sur le marché sous des noms pleins d'imagination tels que «Drive», «Avenue» ou «Relax». On voit de plus en plus une segmentation de la clientèle. Des offres pour les jeunes conducteurs de moins de 25 ans sont apparues sous le nom «Taxi» à la Winterthur ou «mobijeunes» à la Mobilière Suisse – qui, d'ailleurs, comprend les classes d'âge jusqu'à 26 ans.

Et, plus récemment, au 16 février 1998, Elvia a revu son produit «Elvia Drive» en introduisant un tarif spécial pour les femmes. Les primes annuelles pour la responsabilité civile et la casco complète sont ainsi 12 pourcent moins chères. Avec un tel développement, ce ne sont pas seulement les structures des produits et primes qui changent mais également aussi celles des couvertures correspondantes. Les offres deviennent ainsi toujours moins transparentes, comme le confirment les connaisseurs de la branche.

Les jeunes paient davantage. Les sociétés recherchent surtout les bons risques, alors que les mauvais sont pénalisés par des primes majorées. «Les braves paient, les autres casquent», titrait le magazine des consommateurs «K-Tip» à fin 1995, juste avant la libéralisation de la responsabilité civile voiture.

Avec des tarifs nouvellement calculés selon le risque et des assurés classés séparément, jeunes, accidentés et étrangers ont payé davantage, par exemple, alors que les conducteurs normaux comme le fonctionnaire CFF et père de famille pouvait profiter d'importantes réductions. «K-Tip» fustigeait le manque de transparence des assurances concernant les modèles de primes. Cela n'a guère changé jusqu'à aujourd'hui.

Embarras du choix. Comment s'y retrouve le consommateur sans une vue d'ensemble des offres? Comment peut-il s'orienter dans un marché toujours moins transparent, où il ne lui reste que l'embarras du choix? C'est pourquoi il est recommandé de procéder comme suit:

- savoir quelles prestations sont souhaitées, une casco avec ou sans collision, une assurance-vol seulement pour la Suisse ou pour l'Europe, bris de glace, etc.
- Quelle franchise on veut assumer soi-même?
- Demander à différentes sociétés des offres et composer la couverture pierre après pierre.
- A la conclusion, la confiance dans le conseiller en assurances devient toujours plus importante, du fait de la diversité grandissante de l'offre.
- Au cas où le temps manque pour demander les offres, prendre un rendez-vous sans engagement avec un conseiller financier indépendant.

MARTIN SINZIG

Degrés de primes et franchises

A la lecture des conditions générales des assurances, on s'aperçoit déjà que les produits proposés sont très différents et pas comparables. Ainsi, la Winterthur, leader pour ce qui est de la responsabilité civile, présente un système avec 25 degrés de primes (14 pour la casco). A l'Elvia, ce sont 22 niveaux de primes pour la responsabilité civile et 14 pour la casco complète – à la Bâloise, 24 et 15, et à la Mobilière Suisse, 26 et 13.

Certaines différences apparaissent aussi dans les franchises. Dans le domaine de la responsabilité civile, la Winterthur, l'Elvia et la Mobilière Suisse calculent en général 1000 francs pour les jeunes conducteurs et 500 francs pour les nouveaux conducteurs. La Bâloise par contre a fixé une franchise de 500 francs pour les jeunes et les nouveaux conducteurs – 1000 pour un nouveau jeune conducteur.

Pour la casco, la Winterthur propose des franchises à choix de 500, 1000 ou 2000 francs, les jeunes conducteurs devant payer 500 francs de plus. L'Elvia donne le choix entre 500, 1000, 2000 et 3000 francs pour la casco complète, entre zéro, 500, 1000, 2000 pour la partielle. La Bâloise comme la Mobilière Suisse prévoient aucune franchise pour la casco partielle, mais la première demande 500 francs pour la casco collision et la seconde propose le choix entre zéro et 3000 francs pour la casco complète.

(msi.)

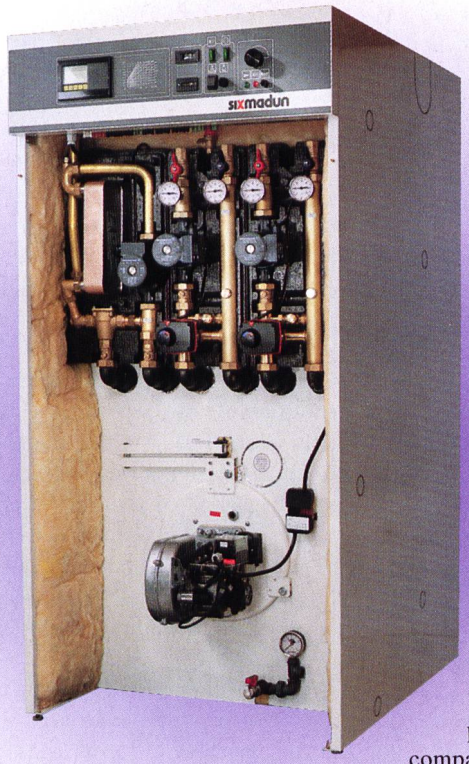
Risques désirés et non désirés

Est-ce que les risques spéciaux, comme les conducteurs souvent accidentés, peuvent encore être assurés? Les avis sont partagés parmi les compagnies d'assurances. La Winterthur, selon ses propres déclarations, respecte sa responsabilité économique et ne refuse pas les cas spéciaux, mais exige des primes adaptées aux risques. Même attitude à la Bâloise. La Mobilière Suisse reste également ouverte.

L'Elvia, par contre, parle de risques désirés et non désirés. Par exemple, un client qui aurait eu deux sinistres en responsabilité civile, trois en casco partielle et un accident sous l'influence de l'alcool ne serait assuré ni par Elvia, ni par une autre société.

(msi.)

Le chauffage qui fait la différence



L'armoire accumulatrice d'énergie qui révolutionne la technique du chauffage

Imaginez que votre ancienne chaufferie puisse se transformer en atelier ou en chambre de repassage! Tous les éléments peu accessibles qui occupent traditionnellement une paroi de votre chaufferie ainsi que le brûleur sont placés dans une armoire bien cachés et protégés. Le service d'entretien et le montage sont plus simple que pour les autres systèmes.
Simple, efficace, pratique, esthétique, économique, écologique.... C'est aujourd'hui une réalité! L'armoire de chauffage SIXMADUN-OLYMP a été réalisée pour les contraintes énergétiques d'aujourd'hui, mais encore plus pour celles de demain. Le succès commercial qu'elle rencontre nous confirme qu'un tel produit était attendu des professionnels autant que des propriétaires.

Technique et écologie

La conception se base sur l'adaptation de la puissance aux besoins saisonniers variables. Le contenu d'eau important permet de moduler la puissance. Le brûleur intégré dans la cuve est silencieux. La régulation gère le tout pour un confort parfait. L'accumulateur avec le foyer incorporé optimise la fonction du brûleur et évite les pertes d'énergie primaire par la réduction des démarrages (de 5-10 fois). Ceci limite considérablement la consommation et la pollution.
Nous pouvons la comparer à une voiture sur un long trajet en opposition à un véhicule en trafic urbain qui consomme 10 à 15 % de plus !
Les gaz de fumée traversent verticalement l'accumulateur pour mieux récupérer l'énergie. Les raccordements se trouvent dans la partie frontale supérieure, ce qui facilite les raccordements de la tuyauterie. Suite aux longues périodes de fonctionnement et d'arrêt du brûleur, le risque de condensation est pratiquement nul et: très souvent le tubage n'est pas nécessaire!

Une vraie armoire se place contre un mur! – Tout y est rangé proprement à l'intérieur!

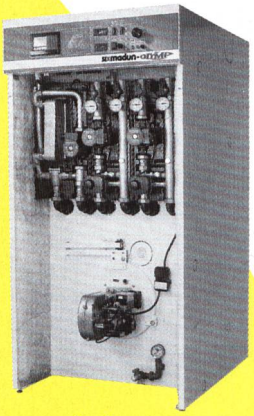
La production d'eau chaude est aussi incorporée (échangeur). Toute la tuyauterie et les organes de réglage sont préfabriqués et précâblés électriquement dans l'armoire. Ainsi, l'ensemble est très silencieux. Il n'y a aucune pièce saillante. L'armoire peut se placer dans un angle. Son isolation périphérique et la carrosserie montée sur place permettent de la placer partout, même dans des pièces d'habitation.
La production d'eau chaude est incomparable. Elle est réalisée par un échangeur en inox qui garantit de l'eau chaude ''de première fraîcheur''. Sans boiler, il n'y a pas de perte d'énergie et pas de stock d'eau inerte donc pas de risque de prolifération de germes ou de légionelles.
L'accumulateur permet d'exploiter d'autres sources d'énergies. Par exemple: Un fourneau suédois, une cheminée de salon avec récupérateur, un potager à bois, des capteurs solaires, une pompe à chaleur ou un brûleur à gaz.
Ces énergies sont toujours utilisées pour l'eau chaude et le chauffage, ce qui réduit la consommation de façon encore plus intéressante.
De la villa familiale au petit immeuble de 10 appartements divers modèles sont disponibles. Les autres systèmes de chauffage offerts sous le nom „d'armoire" contiennent pratiquement aucun de ces avantages! Demandez donc toujours „l'original" SIXMADUN-OLYMP !

la différence!

L'armoire de chauffage "Originale" SIXMADUN-OLYMP a révolutionné la technique du chauffage. Et tout ce qui est ingénieux est copié! Mais attention aux différences! Demandez toujours l'originale.

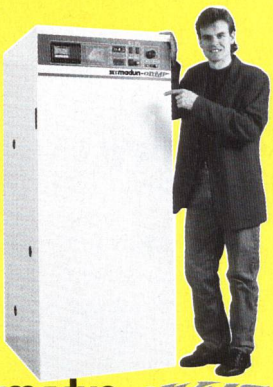
La vraie armoire de chauffage où tout est intégré!

- *brûleur, groupes de chauffage, pompes; fonctionnent silencieusement*
- *carrosserie isolée, moins de pertes; esthétique, peut être placée partout*
- *peu encombrante, installable dans un angle!*



La vraie armoire de chauffage faite pour le futur!

- *production d'eau chaude incomparable avec l'échangeur à plaques en acier inox*
- *toujours de l'eau chaude "fraîche"*
- *pas d'accumulation d'eau chaude, aucune perte de chaleur, aucun danger de germes et de légionelles*
- *accumulateur intégré pour énergies alternatives*
- *installations solaires éventuelles pour la production d'eau chaude et de chauffage*



sixmadun-olymp
Rue des Pêcheurs 11 1400 Yverdon-les-Bains
Tél. 024 425 33 44 Fax 024 426 04 28

Faites-moi parvenir une documentation gratuite de votre armoire de chauffage:

Nom: _____

Rue/No.: _____

NPA / Lieu: _____

❑ *Envoyez-moi de la documentation sur:*
❑ *Chauffages pour mazout* ❑ *Pompes à chaleur* ❑ *Chaudières à bois*
❑ *Système solaire* ❑ *DégazeurControlleur* ❑ *Radiateurs*

❑ *Conseil gratuit*

Coupon à: SIXMADUN-OLYMP SA, Rue des Pêcheurs 11, 1400 Yverdon-les-Bains

Photos: Roland P. Poschung

D'agréables vacances demandent une bonne préparation.

La sécurité en vacances

Pas de vacances sans risques

Depuis le massacre de Louxor, en novembre dernier, qui a coûté la vie à 37 ressortissants suisses, les vacances ont pris une autre signification. Les agences de voyages déconseillent certains pays jugés critiques: «Il faut savoir que la vie en vacances n'est pas sans risques.»

Dans la vie, et surtout pendant les vacances, la sécurité absolue n'existe pas. Néanmoins, une bonne préparation du voyage permet d'éviter le pire. Nicolas Oetterli, ombudsman de la branche suisse du voyage, conseille aux voyageurs de bien préparer leurs vacances: «Il faut surtout s'y prendre assez tôt. Se renseigner sur les destinations, préparer les documents de voyage correspondants et se faire vacciner si nécessaire. Ne pas non plus sous-estimer l'adaptation aux us et coutumes des pays visités. Mais, pour cela, dans les offres de dernière minute, financièrement très intéressantes, le temps manque souvent malheureusement.»

Spécialiste pour la sécurité. De nombreuses agences de voyage très qualifiées expliquent les offres en détail à leur clientèle. Avantages, questions d'assurances, risques, rien n'est laissé au hasard. Werner Knecht, porte-parole des Voyages Kuoni SA, leader sur le marché suisse, explique: «Nous accordons beaucoup d'importance à l'information et à la sécurité. D'ailleurs, Kuoni a maintenant engagé un spécialiste qui vérifie et améliore nos offres pour tout ce qui touche aux questions de sécurité.»

Edwin Trinkler du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) tient une véritable «liste noire»: «Actuellement, nous ne recommandons aucun voyage vers l'Egypte, le Sri Lanka, la Libye et certaines régions du Mexique. Dans des situations critiques, nous pouvons secourir et aider par l'intermédiaire des consulats. Mais la volonté d'assistance de nos représentations à l'étranger est souvent limitée par des dispositions de droit public ou international.»

Prestations coûteuses. Dans le cas d'un accident, d'une maladie ou d'un décès lors d'un voyage à l'étranger, la représentation suisse s'efforce sur place de faciliter l'accès aux >

"Qu'en est-il de la promotion de la relève dans votre entreprise?"

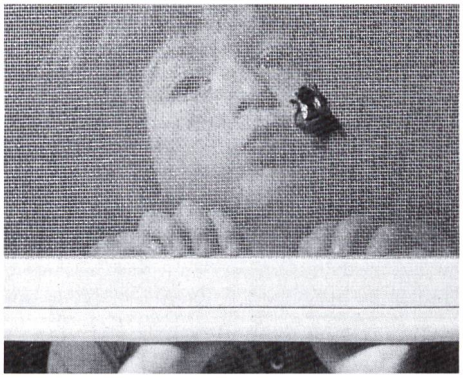
Composez le 0800 80 80 88
pour obtenir notre brochure!

Apprentissage d'aujourd'hui – relève de demain!

Une campagne de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie
En collaboration avec les cantons et les partenaires sociaux

Cette action se déroule jusqu'au 30 juin 1998.

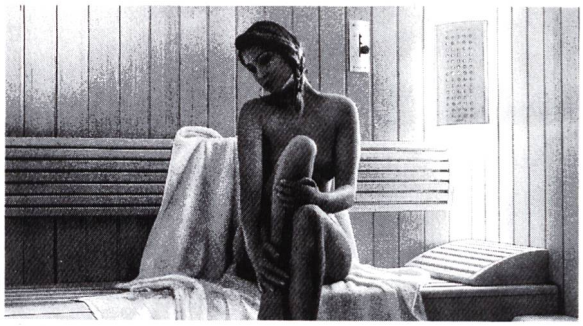
Les moustiques, les mouches: C'est fini! Grâce aux moustiquaires de Vossloh Décoration.



Les treillis Vossloh sont faits de matériaux de haute qualité et ne laissent aux insectes aucune chance de traverser et s'adaptent à tout les types de fenêtres, à l'intérieur et à l'extérieur.
Vous avez le choix entre 3 exécutions:
• le châssis à treillis • le rollos à treillis
• la porte mobile à treillis.

VOSSLOH DECORATION

SILGA Werk AG, CH-9545 Wängi,
Tel. 052/369 55 11, Fax 052/369 55 22



Saunas, bains de vapeur et solariums Klafs.

Demandez notre catalogue gratuit.

Nom / Prénom

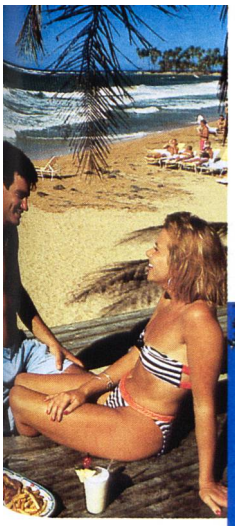
Rue

VPA / lieu

No. tél.

Klafs Sauna Construction SA
13, Rue Gambetta
1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22
Fax 021 964 71 95

KLAFS
Le sauna



Plutôt jouir des vacances que de s'énerver pour de petits riens.

services médicaux, autorités et institutions. Elle se charge également de régler les formalités et documents officiels, qui sont souvent pénibles, et organise, à la demande de la famille, le rapatriement de la personne touchée ou le transfert du défunt.

Particulièrement dans ce genre de situations, le DFAE collabore souvent avec des organisations d'aide suisses privées. Edwin Trinkler souligne: «Tant que ces institutions peuvent aider, nous restons en arrière. Car nous ne faisons pas de la concurrence au secteur privé. Les prestations des représentations suisses à l'étranger sont à prendre en compte en fonction de l'ordonnance du Conseil fédéral du 30 janvier 1985. La représentation suisse offre une aide humanitaire aux ressortissants suisses arrêtés, de façon plus intensive dans les pays où les conditions d'incarcération sont difficiles.»

Petit aide-mémoire d'urgence. Une assurance de voyage combinée est très recommandée. Il vaut mieux se renseigner sur les conditions de santé. Au besoin, prévoir des vaccins et prendre avec soi médicaments et ordonnances. «Les données personnelles les plus importantes sont à noter sur un billet, un petit aide-mémoire d'urgence, que l'on porte toujours sur soi, avec le numéro du passeport, des cartes de crédit, chèques de voyage, polices d'assurances, les adresses et les numéros de téléphone des parents, des représentants locaux de l'agence de voyage, des assurances et de la représentation suisse. Par ailleurs aux parents et amis, on laisse l'itinéraire et les coordonnées du voyage», conseille encore Edwin Trinkler.

Une fois en route, on fera bien de se conformer aux coutumes et lois des pays visités, d'éviter les quartiers et contacts douteux, de ne pas se mêler à des commerces illicites de drogues ou autres. Edwin Trinkler renchérit: «Un comportement irrespectueux et des expressions inopinées engendrent pour le moins de la mauvaise humeur autour de vous. On devrait toujours avoir sur soi un papier d'identité et un peu d'argent. Si cela est possible, il vaut mieux déposer dans le safe de l'hôtel passeport, billets d'avion, réserve d'argent et autres valeurs. Les bijoux et les montres de luxe sont de très mauvais compagnons de voyage.»

ROLAND P. POSCHUNG

Info

Lectures

> «Qui veut voyager loin ménage sa monture . . . », DFAE, section pour la protection consulaire, 3003 Berne, tél. 031/322 21 11.
> «Indicateur médical pour voyages en pays chauds», Radix Promotion de la santé, Stampfenbachstrasse 161, 8006 Zurich, tél. 01/635 55 91.

Adresses

> Ombudsman de la branche suisse du voyage, case postale, 8038 Zurich, tél. 01/485 40 80 (lu à me de 10h00 à 16h00), fax 01/485 40 85.
> Département fédéral des affaires étrangères (DFAE), tél. 031/322 44 52, fax 031/322 78 66

Conseils de l'ombudsman

Nicolas Oetterli, ombudsman de la branche suisse du voyage, donne quelques conseils pour les vacances.

Avant le voyage

> A de bonnes vacances correspond une bonne préparation. Il faut savoir s'il s'agit d'une demande ou d'une réservation ferme avec frais d'annulation. Se renseigner sur le pays et les coutumes, et se comporter en conséquence.
> Ne réserver que dans les agences de voyage qui garantissent les montants versés. Se faire préciser les points peu clairs des conditions.
> Contrôler si les documents de voyage reçus sont justes et complets. Suivre les prescriptions de voyage (visa, durée de validité, vaccins). «Plus intensive est la préparation à la destination choisie, moins grandes seront les mauvaises surprises. Mais, plus le prix est bas et moins il y a de miracles à attendre.»

Pendant le voyage

> Profitez des vacances! Rien ne sert de s'énerver sur des détails. Autres pays, autres moeurs et mentalités!
> Tout défaut doit être signalé à l'organisation ou à l'hôtel, de manière à le corriger. Et si on ne peut y remédier, se le faire confirmer par écrit par les personnes responsables. Prendre éventuellement des photos.
> Exiger des quittances pour le remboursement des frais supplémentaires.
> Confirmer les vols de retour.

Après le voyage

> Tout de suite au retour, annoncer à l'agence de voyage les défauts qui n'ont pas pu être corrigés sur place. Si aucun accord ne peut être trouvé, s'adresser à l'ombudsman. Nicolas Oetterli note: «Chacun est libre de garder en mémoire le bon ou le mauvais de ses vacances. Une réclamation faite dans le calme et bien argumentée a davantage de chances de succès.»

Important: suivre aussi après les vacances les recommandations médicales en matière de vaccins.

(ropo.)

Kofi Zuberbühler, 8 ans:
«Tout le monde m'aime.

Tant que je reste mignon.»

Nous sommes tous concernés.
Commission fédérale contre le racism

www.impulse.ch Foto: A. Vanzago

Les lacs suisses. Notre pays peut s'enorgueillir de superbes lacs qui incitent à des escapades d'un jour, à des vacances ou à la pratique de divers sports nautiques. Cette année, vous trouverez la présentation d'un de nos lacs dans chaque numéro de Panorama. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à cette lecture, et pourquoi pas, durant les vacances que vous passerez peut-être sur leurs rives!

Le lac de Constance – «l'âme de 'Europe».

Lacs suisses: le lac de Constance (ou Bodan)

Trois pays, un lac

La région du lac de Constance est une destination rêvée de vacances pour les amoureux de l'eau, pour les fans de vélo, de patins à roulettes, de bonnes tables et de culture. Ses riverains suisses, allemands et autrichiens lui donnent une dimension et une atmosphère internationales.

Ce lac frontière entre trois pays, avec le Liechtenstein à deux pas, est un carrefour de la culture germanique. Il y a ici un peu de l'âme de l'Europe. Cette région se rapproche politiquement toujours davantage et pas seulement grâce aux efforts de la «Bodenseekonferenz». Ainsi, les offices du tourisme ont survolé les frontières depuis longtemps en fondant une société internationale («Bodensee-Marketing GmbH»).

Troisième plus grand lac européen. Après le lac Balaton en Hongrie et le Léman, le Bodan est le troisième plus grand lac d'Europe centrale. Il se partage en lac d'Überlingen, en haut et bas-lac. Son bassin contient 54 milliards de litres d'eau douce. Les meilleurs poissons comestibles s'y ébattent (35 espèces). Beaucoup de communes prélèvent leur eau potable du lac. Le plus grand affluent est le Rhin qui pénètre dans le lac à Fussach et le quitte à Stein-am-Rhein.

Enchanteur. Le lac et son doux paysage sont enchanteurs au printemps et au début de l'été. Partout, la nature verdit et fleurit. Sur la piste cyclable bien balisée autour du lac, les cyclistes côtoient les inline-skaters. Les promeneurs flânent le long des rivages chauffés par le soleil.

L'été, les embarcations à voiles et à moteur partagent le plan d'eau avec les véliplanchistes. Et dans les diverses installations de bains >

Info

> Office du tourisme international du lac de Constance (IBV), Schützenstrasse 8, D-78462 Constance, tél. 0049/7531/90940, fax 0049/7531/909494.

> «Tourismus Untersee». Office du tourisme de Stein-am-Rhein, Oberstadt, 8260 Stein-am-Rhein, tél. 052/741 28 35, fax 052/741 51 46.

> Société suisse de navigation du lac de Constance SA, case postale 77, 8590 Romanshorn, tél. 071/463 34 35, fax 071/463 34 36.

Offres autour du lac de Constance

Baignade: de nombreuses possibilités et installations invitent à «faire trempette».
Plongée: la plongée est autorisée. Il y a des endroits intéressants comme des pentes et formations rocheuses près de Kreuzlingen, Berlingen, Romanshorn, Bottighofen, Steckborn et Wagenhausen.
Sports nautiques: le lac de Constance est un paradis: voiles, planche, aviron, canoé, bateau à rames, à moteur et ski nautique. Dans les trois pays, divers cours sont organisés. De même, des bateaux à voiles, à moteur, à rames ou autres pédalos peuvent être loués sur les rives.
«Gros bateaux»: 36 embarcations des entreprises de navigation réunies (VSU) proposent aux visiteurs un plaisir sur le lac sans frontières: pendant la saison – de Pâques à fin octobre –, il y a à côté des lignes, des excursions aux chutes du Rhin, vers l'île aux fleurs de Mainau, Reichenau, Stein-am-Rhein, Rorschach, Constance, Meersburg. Au programme, il y a également des buts de balade culturel avec le Festival de Bregenz, naturel avec la découverte du haut et bas-lac, gourmet avec la dégustation de tilsit, cidre ou poisson, distrayant avec du dixieland et bien d'autres croisières.
Ferry: toute l'année, pour le trafic pendulaire, un ferry relie Constance à Meersburg. Temps de traversée: 20 minutes. Un autre ferry assure toutes les heures la liaison Friedrichshafen–Romanshorn. Temps de traversée: 40 minutes.
Pêche à la ligne: Sur la rive suisse du lac de Constance, la pêche à la ligne avec un bouchon et une canne à pêche simple est libre. Sur le lac, un permis est nécessaire. On ne peut pêcher sur la rive allemande qu'avec un permis. En Autriche, on peut demander des autorisations pour la journée ou la semaine.
Tours du lac: à vélo, en patins à roulettes ou à pied. Une piste cyclable balisée fait le tour du lac. Les CFF, DB et ÖBB louent des vélos.
Camping: nombreuses possibilités.
Auberges de jeunesse: celui qui veut loger simplement et bon marché trouve des auberges de jeunesse à Kreuzlingen, Romanshorn, Rorschach, Stein-am-Rhein, Bregenz, Friedrichshafen, Constance, Lindau, Kressborn, Singen et Überlingen.
Casinos: les joueurs peuvent assouvir leurs envies dans les casinos de Constance, Lindau et Bregenz.
Agenda 98: 26 juin au 5 juillet: Festival de Constance; 16 juillet au 18 août: Festival de Bregenz; 27 juillet au 5 septembre: concerts internationaux du château de Meersburg; 4 au 12 août: académie de musique d'été à Radolfszell; 8 août: fête nocturne lacustre à Kreuzlingen et Constance; 14 au 22 août: spectacle sans rive au bord du lac à Rorschach; 11 au 13 septembre: fête du vin du lac de Constance à Meersburg. *(ds.)*

Photos: Ldd

On peut emprunter une piste cyclable tout autour du lac.

alentours, ceux qui aiment l'eau s'en donnent à cœur joie. D'agréables terrasses de restaurants invitent les passants à s'y arrêter. Il n'y a pas que la vue magnifique sur le lac mais plein de spécialités locales. Car le lac a des attraits culinaires variés entre les auberges sympas, les caveaux typiques ou les restaurants gastronomiques. Le lac de Constance et ses rives ravissent leurs hôtes en toute saison avec une nature et un paysage reposants.

Les îles. Il vaut la peine de faire un détour par les îles. Sur Mainau, il y a une explosion de couleurs. Les tulipes, hyacinthes et narcisses cèdent la place aux rhododendrons parmi 1000 variétés de roses en été. Il vaut également la peine de jeter un coup d'œil à la maison aux papillons. On découvre le plus beau port à Lindau. Une partie de la ville est un site historique protégé. Grâce au climat doux du lac, les fruits les plus juteux mûrissent sur l'île de Reichenau. Le cloître bénédictin du même nom fondé par St Pirmin en 724 ainsi que l'église St Georges du 9e siècle – une des plus anciennes églises d'Allemagne – enthousiasmeront les amateurs de culture.

Art et culture. Il n'y a pas de saison pour les petits et grands musées comme le musée du Zeppelin à Friedrichshafen, le musée archéologique de Constance ou la nouvelle maison d'art de Bregenz. La culture s'exprime sous diverses formes comme le Festival de Bregenz, le Festival du lac de Constance, les Schubertiades ou toutes sortes de concerts, spectacles et expositions. **DANIELA SCHWEGLER**

A lire dans le prochain Panorama

Economies ou assurances? Il y a plusieurs possibilités d'atteindre un objectif d'épargne. Soit on met systématiquement de l'argent de côté, soit on conclut une assurance-vie, par exemple.

Entre job et famille. Celui qui occupe un poste à responsabilité n'a pas la vie facile. Le job demande un engagement total – et, à la maison, attendent femme et enfants.

Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:
www.raiffeisen.ch

Fatigué? Déconcentré? Epuisé?

VITA-LOGOS® (soluté buvable et granulé), est un roborant naturel contenant l'association éprouvée de substances actives (sans sucre), 4 acides aminés importants et de la vitamine B12. Ces composés son particulièrement utiles lors d'un surmenage physique ou psychique, un stress professionnel ou scolaire, pendant la grossesse ou l'allaitement et après une maladie ou un accident. Faites-vous conseiller par votre pharmacien et lisez la notice d'emballage.

Essayez gratuitement VITA-LOGOS® chez votre pharmacien!

sigma-tau
pharma SA
consumer healthcare

VL-INS 04/98f

Allez plus loin avec vos économies

Ouvrons la voie

Rejoignez les sociétaires de la Banque Raiffeisen: vous profiterez d'une offre particulièrement avantageuse: le compte épargne sociétaire avec un taux d'intérêt préférentiel, réservé d'habitude aux placements à long terme. Prenez part à notre succès. Le compte épargne sociétaire s'utilise avec la même souplesse que n'importe quel autre compte d'épargne. Le taux d'intérêt préférentiel prend effet dès votre premier versement de Fr. 1'000.– au minimum. Passez nous voir pour un conseil personnalisé: nous avons un mot à vous dire, vous avez une voix à faire passer.

http://www.raiffeisen.ch

RAIFFEISEN